

**SPECYFIKACJA ISTOTNYCH
WARUNKÓW ZAMÓWIENIA
DLA POSTĘPOWANIA PROWADZONEGO
W TRYBIE PRZETARGU NIEOGRANICZONEGO
O WARTOŚCI PONIŻEJ
WYRAŻONEJ W ZŁOTYCH RÓWNOWARTOŚCI
KWOTY 200.000 EURO
NA**

**„Usługi w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych z/na
język niemiecki i z/na język angielski na rok 2013”**



SZCZECIN 2013

A handwritten signature or set of initials in the bottom left corner of the page, appearing to be written in black ink.

Spis Treści

- Rozdział I.** Nazwa (firma) oraz adres zamawiającego.
- Rozdział II.** Tryb udzielenia zamówienia.
- Rozdział III.** Opis przedmiotu zamówienia.
- Rozdział IV.** Opis części zamówienia, jeżeli Zamawiający dopuszcza składanie ofert częściowych.
- Rozdział V.** Opis sposobu przedstawienia ofert wariantowych oraz minimalne warunki, jakim muszą odpowiadać oferty wariantowe, jeżeli Zamawiający dopuszcza ich składanie.
- Rozdział VI.** Informacja o przewidywanych zamówieniach uzupełniających, o których mowa w art. 67 ust. 1 pkt 6 PZP.
- Rozdział VII.** Termin wykonania zamówienia.
- Rozdział VIII.** Opis warunków udziału w postępowaniu oraz opis sposobu dokonywania oceny spełniania tych warunków; Podstawy wykluczenia z postępowania.
- Rozdział IX.** Wykaz oświadczeń lub dokumentów, jakie mają dostarczyć Wykonawcy w celu wykazania spełniania przez wykonawcę warunków, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy PZP oraz wykazania, że nie podlegają wykluczeniu z postępowania, w okolicznościach o których mowa w art. 24 ust. 1 i 2 ustawy PZP.
- Rozdział X.** Informacja o sposobie porozumiewania się Zamawiającego z Wykonawcami oraz przekazywania oświadczeń i dokumentów, a także wskazanie osób uprawnionych do porozumiewania się z Wykonawcami oraz adres poczty elektronicznej lub strony internetowej Zamawiającego, jeżeli Zamawiający dopuszcza porozumiewanie się drogą elektroniczną.
- Rozdział XI.** Wymagania dotyczące wadium.
- Rozdział XII.** Termin związania ofertą.
- Rozdział XIII.** Opis sposobu przygotowania ofert.
- Rozdział XIV.** Miejsce oraz termin składania i otwarcia ofert.
- Rozdział XV.** Opis sposobu obliczenia ceny.
- Rozdział XVI.** Informacja dotycząca walut obcych, w jakich mogą być prowadzone rozliczenia między Zamawiającym a Wykonawcą, jeżeli Zamawiający przewiduje rozliczenia w walutach obcych.
- Rozdział XVII.** Opis kryteriów, którymi Zamawiający będzie się kierował przy wyborze oferty, wraz z podaniem znaczenia tych kryteriów i sposobu oceny ofert.
- Rozdział XVIII.** Informacja o formalnościach, jakie powinny zostać dopełnione po wyborze oferty, w celu zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego.
- Rozdział XIX.** Wymagania dotyczące zabezpieczenia należytego wykonania umowy.
- Rozdział XX.** Wzór umowy.
- Rozdział XXI.** Wskazanie części zamówienia, która może być powierzona podwykonawcom. Zmiany umowy.
- Rozdział XXII.** Maksymalna liczba Wykonawców, z którymi Zamawiający zawrze umowę ramową, jeżeli Zamawiający przewiduje zawarcie umowy ramowej.
- Rozdział XXIII.** Informacje dodatkowe dotyczące wysokości zwrotu kosztów udziału w postępowaniu, jeżeli zamawiający przewiduje ich zwrot oraz aukcji elektronicznej, jeżeli zamawiający przewiduje aukcję elektroniczną.
- Rozdział XXIV.** Pouczenie o środkach ochrony prawnej przysługujących Wykonawcy w toku postępowania o udzielenie zamówienia.
- Rozdział XXV.** Wykaz załączników do SIWZ.

Szczecin, dnia 10 stycznia 2013 r.

Znak sprawy: WOIRZL-II.272.86.2012.JD

I. Nazwa (firma) oraz adres zamawiającego:

Województwo Zachodniopomorskie – Urząd Marszałkowski Województwa
Zachodniopomorskiego w Szczecinie
ul. Korsarzy 34
70-540 Szczecin
Tel.: 0 914 467 194 (120)
Fax: 0 914 467 185
NIP: 851-28-71-498
REGON: 811-68-38-76
adres e-mail: zamowienia.publiczne@wzp.pl

II. Tryb udzielenia zamówienia:

1. Zamówienie udzielane jest w trybie przetargu nieograniczonego, na podstawie art. 10 ust. 1 i art. 39 i nast. ustawy z dnia 29 stycznia 2004r. – Prawo zamówień publicznych (tekst jednolity: Dz. U. z 2010 r., Nr 113, poz. 759 z późn. zmianami – dalej: „ustawa PZP”) oraz niniejszej Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia (dalej: „SIWZ”).
2. W sprawach nieuregulowanych w niniejszej SIWZ stosuje się przepisy ustawy PZP oraz aktów wykonawczych do ustawy PZP.
3. Do udzielenia przedmiotowego zamówienia publicznego stosuje się przepisy dotyczące usług.
4. Zamawiający zamierza przeznaczyć na realizację zamówienia kwotę w wysokości **228.588,00 zł brutto**, w tym:
 - na część nr 1: 61.244,00 zł brutto,
 - na część nr 2: 31.448,00 zł brutto,
 - na część nr 3: 22.800,00 zł brutto,
 - na część nr 4: 36.036,00 zł brutto,
 - na część nr 5 : 43.726,00 zł brutto,
 - na część nr 6: 33.334,00 zł brutto.

III. Opis przedmiotu zamówienia:

1. Przedmiotem zamówienia są usługi w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych z/na język niemiecki i z/na język angielski na rok 2013 szczegółowo opisanych w załączniku nr 4 do SIWZ.
2. Nazwy i kody Wspólnego Słownika Zamówień (Klasyfikacji CPV):
CPV: 79530000-8 – usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych,
79540000-1 – usługi w zakresie tłumaczeń ustnych.

IV. Opis części zamówienia, jeżeli Zamawiający dopuszcza składanie ofert częściowych:

1. Zamawiający dopuszcza możliwość składania ofert częściowych.
2. Wykonawca może złożyć ofertę na jedną, kilka bądź wszystkie części przedmiotu zamówienia.
3. Opis części zamówienia:
Część nr 1: „Tłumaczenia pisemne z/na język angielski”
Część nr 2: „Tłumaczenia konsekutywne z/na język angielski”
Część nr 3: „Tłumaczenie symultaniczne z/na język angielski”
Część nr 4: „Tłumaczenia pisemne z/na język niemiecki”
Część nr 5: „Tłumaczenia konsekutywne z/na język niemiecki”
Część nr 6: „Tłumaczenie symultaniczne z/na język niemiecki”
4. Szczegółowy opis poszczególnych części zamówienia znajduje się w załączniku nr 4 do SIWZ.

**V. Opis sposobu przedstawienia ofert wariantowych oraz minimalne warunki, jakim muszą odpowiadać oferty wariantowe, jeżeli Zamawiający dopuszcza ich składanie:
Zamawiający nie dopuszcza możliwości składania ofert wariantowych.**

VI. Informacja o przewidywanych zamówieniach uzupełniających, o których mowa w art. 67 ust. 1 pkt 6 PZP.

Zamawiający przewiduje możliwości udzielania zamówień uzupełniających w wysokości nie wyższej niż 50% wartości zamówienia podstawowego.

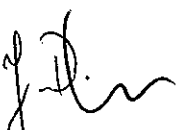
VII. Termin wykonania zamówienia:

1. Umowa o udzielenie zamówienia publicznego zostanie zawarta na czas oznaczony.
2. Termin wykonania zamówienia: **do 31 grudnia 2013 r. od dnia zawarcia umowy.**

VIII. Opis warunków udziału w postępowaniu oraz opis sposobu dokonywania oceny spełnienia tych warunków; Podstawy wykluczenia z postępowania:

1. W postępowaniu wziąć mogą udział Wykonawcy, którzy spełniają warunki dotyczące:
 - 1) posiadania uprawnień do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania;
 - 2) posiadania wiedzy i doświadczenia: Wykonawca musi wykazać, iż w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie wykonał:

- a) **Dla Części 1 „Tłumaczenia pisemne z/na język angielski”:** 1 (słownie: jedną) usługę podobną do objętej przedmiotem zamówienia (realizowaną na podstawie jednej umowy) polegającą na świadczeniu usług translatorskich z/na język angielski, obejmującą co najmniej 50 tłumaczeń tekstowych o tematyce wymienionej w pkt 6. opisu przedmiotu zamówienia (załącznik nr 4 do SIWZ), w tym co najmniej 3 tłumaczenia na język angielski tekstów przeznaczonych do publikacji i opublikowanych (np. broszury, foldery, strony internetowe, reklama w prasie).
 - b) **Dla Części 2 „Tłumaczenia konsekutywne z/na język angielski”:** 13 (słownie: trzynaście) usług podobnych do objętych przedmiotem zamówienia (realizowane na podstawie jednej lub kilku umów) polegające na obsłudze tłumaczeniowej konsekutywnej języka angielskiego spotkań międzynarodowych z udziałem członków delegacji zagranicznych.
 - c) **Dla Części 3 „Tłumaczenie symultaniczne z/na język angielski”:** 10 (słownie: dziesięć) usług podobnych do objętych przedmiotem zamówienia (realizowane na podstawie jednej lub kilku umów) polegające na obsłudze tłumaczeniowej symultanicznej języka angielskiego konferencji lub spotkań międzynarodowych o tematyce wymienionej w pkt 6. opisu przedmiotu zamówienia (załącznik nr 4 do SIWZ).
 - d) **Dla Części 4 „Tłumaczenia pisemne z/na język niemiecki”:** 1 (słownie: jedną) usługę podobną do objętej przedmiotem zamówienia (realizowaną na podstawie jednej umowy) polegającą na świadczeniu usług translatorskich z/na język niemiecki, obejmującą co najmniej 50 tłumaczeń tekstowych o tematyce wymienionej w pkt 6. opisu przedmiotu zamówienia (załącznik nr 4 do SIWZ), w tym co najmniej 3 tłumaczenia na język niemiecki tekstów przeznaczonych do publikacji i opublikowanych (np. broszury, foldery, strony internetowe, reklama w prasie).
 - e) **Dla Części 5 „Tłumaczenia konsekutywne z/na język niemiecki”:** 10 (słownie: dziesięć) usług podobnych do objętych przedmiotem zamówienia (realizowane na podstawie jednej lub kilku umów) polegające na obsłudze tłumaczeniowej konsekutywnej języka niemieckiego spotkań międzynarodowych z udziałem członków delegacji zagranicznych.
 - f) **Dla Części 6 „Tłumaczenie symultaniczne z/na język niemiecki”:** 10 (słownie: dziesięć) usług podobnych do objętych przedmiotem zamówienia (realizowane na podstawie jednej lub kilku umów) polegające na obsłudze tłumaczeniowej symultanicznej języka niemieckiego konferencji lub spotkań międzynarodowych o tematyce wymienionej w pkt 6. opisu przedmiotu zamówienia.
- 3) dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia: Wykonawca musi wykazać, że dysponuje **minimum trzema tłumaczami** (dla każdej z części 1,2,4,5 zamówienia), oraz **minimum dwoma tłumaczami** (dla każdej części 3,6 zamówienia), z których każdy powinien posiadać:
- a) wykształcenie wyższe magisterskie z filologii angielskiej (dla części 1,2,3) albo niemieckiej (dla części 4,5,6) lub lingwistyki stosowanej, bądź kwalifikacje językowe poświadczane dokumentem stwierdzającym znajomość danego języka obcego na poziomie C2 – zgodnie ze skalą biegłości językowej według Rady Europy (potwierdzają to certyfikaty wydane przez instytucje stowarzyszone w Stowarzyszeniu Egzaminatorów Językowych w Europie (Asociation of Language Testers In Europe ALTE)).



- b) Dodatkowo dla każdej z części zamówienia wykazane osoby muszą spełniać następujące wymogi:
- Dla Części 1 „Tłumaczenia pisemne z/na język angielski”: tłumacz musi posiadać co najmniej dwuletnie doświadczenie w tłumaczeniach pisemnych zdobyte po uzyskaniu kwalifikacji zawodowych oraz w tym okresie dokonać 5 tłumaczeń (łącznie minimum 2000 stron) z zakresu zgodnego z opisem przedmiotu zamówienia.
 - Dla Części 2 zamówienia „Tłumaczenia konsekwentne z/na język angielski”: tłumacz musi posiadać minimum dwuletnie doświadczenie w tłumaczeniach konsekwentnych zdobyte po uzyskaniu kwalifikacji zawodowych oraz w tym okresie dokonać co najmniej 5 tłumaczeń 5-iu spotkań z zakresu zgodnego z opisem przedmiotu zamówienia.
 - Dla Części 3 „Tłumaczenie symultaniczne z/na język angielski”: tłumacz musi posiadać minimum dwuletnie doświadczenie w tłumaczeniach symultanicznych zdobyte po uzyskaniu kwalifikacji zawodowych oraz w tym okresie dokonać co najmniej 3 tłumaczeń konferencji z zakresu zgodnego z opisem przedmiotu zamówienia.
 - Dla Części 4 „Tłumaczenia pisemne z/na język niemiecki”: tłumacz musi posiadać co najmniej dwuletnie doświadczenie w tłumaczeniach pisemnych zdobyte po uzyskaniu kwalifikacji zawodowych oraz w tym okresie dokonać 5 tłumaczeń (łącznie minimum 2000 stron) z zakresu zgodnego z opisem przedmiotu zamówienia.
 - Dla Części 5 „Tłumaczenia konsekwentne z/na język niemiecki”: tłumacz musi posiadać minimum dwuletnie doświadczenie w tłumaczeniach konsekwentnych zdobyte po uzyskaniu kwalifikacji zawodowych oraz w tym okresie dokonać co najmniej 5 tłumaczeń 5-iu spotkań z zakresu zgodnego z opisem przedmiotu zamówienia).
 - Dla Części 6 „Tłumaczenie symultaniczne z/na język niemiecki”: tłumacz musi posiadać minimum dwuletnie doświadczenie w tłumaczeniach symultanicznych zdobyte po uzyskaniu kwalifikacji zawodowych oraz w tym okresie dokonać co najmniej 3 tłumaczeń konferencji z zakresu zgodnego z opisem przedmiotu zamówienia).

Uwaga:

Ta sama osoba (tłumacz) może zostać wskazana do różnych części zamówienia, o ile tylko spełnia łącznie wszystkie postawione dla poszczególnych części wymagania, przy zachowaniu wymogu, że Wykonawca musi wykazać, że dysponuje minimum trzema tłumaczami – osobami – (dla każdej z części 1,2,4,5 zamówienia), oraz dwoma tłumaczami – osobami – (dla każdej części 3,6 zamówienia).

- 4) sytuacji ekonomicznej i finansowej.
2. Wykonawca może polegać na wiedzy i doświadczeniu, potencjale technicznym, osobach zdolnych do wykonania zamówienia lub zdolnościach finansowych innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nimi stosunków. Wykonawca w takiej sytuacji zobowiązany jest udowodnić Zamawiającemu, iż będzie dysponował zasobami niezbędnymi do realizacji zamówienia, w szczególności przedstawiając w tym celu pisemne zobowiązania tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na okres korzystania z nich przy wykonywaniu zamówienia. **Oświadczenie winno być złożone na wzorze oświadczenia stanowiącym załącznik nr 9 do SIWZ.**



3. W postępowaniu wziąć mogą udział Wykonawcy, w stosunku do których nie zachodzą podstawy do wykluczenia z powodu niespełniania warunków, o których mowa w art. 24 ust. 1 i 2.
4. Zamawiający dokona oceny spełniania warunków udziału w postępowaniu w oparciu o analizę oświadczeń lub dokumentów załączonych do oferty, na zasadzie: spełnia / nie spełnia.

IX. Wykaz oświadczeń lub dokumentów, jakie mają dostarczyć Wykonawcy w celu wykazania spełniania przez wykonawcę warunków, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy PZP oraz wykazania, że nie podlegają wykluczeniu z postępowania, w okolicznościach o których mowa w art. 24 ust. 1 i 2 ustawy PZP:

1. Potwierdzenie przez Wykonawców spełniania warunków udziału w postępowaniu, opisanych szczegółowo w rozdziale VIII SIWZ, niepodlegania wykluczeniu oraz w celu potwierdzenia, że oferowane usługi lub dostawy odpowiadają wymaganiom określonym przez Zamawiającego, nastąpi w oparciu o analizę przedłożonych przez Wykonawcę oświadczeń lub dokumentów, o których mowa poniżej.
2. W celu potwierdzenia, że Wykonawca nie podlega wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 24 ustawy PZP, Zamawiający żąda **oświadczenia o braku podstaw do wykluczenia**, według wzoru stanowiącego **załącznik nr 3** do SIWZ.
3. W celu potwierdzenia, że Wykonawca nie podlega wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 24 ustawy PZP, Zamawiający żąda, w formie **oryginału** lub **kserokopii poświadczonej za zgodność z oryginałem przez osobę uprawnioną do reprezentacji Wykonawcy w obrocie gospodarczym** aktualnego odpisu z właściwego rejestru, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia w oparciu o art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy, wystawionego nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert, a w stosunku do osób fizycznych oświadczenia w zakresie art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy Pzp, według wzoru stanowiącego **załącznik nr 3** do SIWZ.

Zamawiający dopuszcza złożenie przez Wykonawców dokumentu, o którym mowa w zdaniu pierwszym w postaci wydruku z rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego stanowiącego informację odpowiadającą odpisowi aktualnemu z rejestru przedsiębiorców pobraną na podstawie art. 4aa ustawy z dnia 20 sierpnia 1997 r. o Krajowym Rejestrze Sądowym (Dz. U. z 2007 r. Nr 168, poz. 1186, z późn. zm.).

4. Na potwierdzenie spełniania warunku określonego w Rozdziale VIII pkt 1 ppkt 2 należy przedstawić informację o doświadczeniu Wykonawcy na formularzu pn.: „Wykaz wykonanych usług” - **załącznik nr 5** do SIWZ.

Informacja musi potwierdzać spełnienie warunku, o którym mowa w Rozdziale VIII pkt 1 ppkt 2. Do informacji winny być dołączone dokumenty potwierdzające, że wymienione usługi zostały wykonane należycie (np. referencje, protokoły odbioru, itp.).

5. Na potwierdzenie spełniania warunku określonego w Rozdziale VIII pkt 1 ppkt 3 należy przedstawić wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia na formularzu p.n.: „Wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia” - **załącznik nr 6** do SIWZ.

Informacja musi zawierać następujące dane: imię i nazwisko, wykształcenie/kwalifikacje językowe oraz data ich uzyskania, doświadczenie niezbędne do wykonania zamówienia, a także zakres powierzonych czynności oraz podstawa dysponowania tymi osobami


6. Do oferty załączyć należy także **oświadczenie o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu** – zgodnie z **załącznikiem nr 2** do SIWZ.
7. Jeżeli wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, **zamiast dokumentów, o których mowa w pkt 3 rozdziału IX SIWZ** składa dokument lub dokumenty wystawione w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, potwierdzające odpowiednio, że nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości, wystawione nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert;



8. Jeżeli w miejscu zamieszkania osoby lub w kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, nie wydaje się dokumentów, o których mowa powyżej, zastępuje się je dokumentem zawierającym oświadczenie złożone przed notariuszem, właściwym organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego odpowiednio miejsca zamieszkania osoby lub kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, z zachowaniem terminów ich ważności określonych powyżej. Z powyższych dokumentów wynikać musi, że Wykonawca spełnia warunki określone w rozdziale VIII SIWZ.
9. W przypadku wątpliwości co do treści dokumentu złożonego przez Wykonawcę mającego siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, Zamawiający może zwrócić się do właściwych organów odpowiednio miejsca zamieszkania osoby lub kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, z wnioskiem o udzielenie niezbędnych informacji dotyczących przedłożonego dokumentu.
10. W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia:
 - 1) Dokumenty wymienione w pkt. 2 i 6 rozdziału IX SIWZ musi złożyć każdy z Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia bądź pełnomocnik występujący w imieniu wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia.
 - 2) Dokumenty wymienione w pkt. 3 rozdziału IX SIWZ albo odpowiadające im dokumenty określone w pkt 7 i 8 rozdziału IX SIWZ, winny być przedłożone przez każdego Wykonawcę.
 - 3) W celu wykazania spełnienia warunków opisanego w pkt 4 i 5 rozdziału IX SIWZ dokumenty musi złożyć Wykonawca odpowiadający za spełnianie warunku.
11. Zamawiający wymaga, by Wykonawca złożył wraz z ofertą odpowiednio:
 - 1) dla części 1:
 - Tłumaczenie z języka angielskiego na język polski – TEKST 1 – załącznik nr 7a do SIWZ;
 - Tłumaczenie z języka polskiego na język angielski – TEKST 2 – załącznik nr 7b do SIWZ.
 - 2) dla części 4:
 - Tłumaczenie z języka niemieckiego na język polski – TEKST 1 – załącznik nr 8a do SIWZ;
 - Tłumaczenie z języka polskiego na język niemiecki – TEKST 2 – załącznik nr 8b do SIWZ.

Teksty tłumaczeń są wymagane tylko i wyłącznie w celu oceny złożonej oferty w ramach kryterium jakościowego, dlatego brak któregośkolwiek tekstu, bądź też złożenie go niezgodnie z wymaganiami określonymi w SIWZ (popętnienie w tekście tłumaczenia 15 i więcej błędów) będzie skutkowało odrzuceniem oferty Wykonawcy. Teksty tłumaczeń nie są dokumentami o jakich mowa w art. 25 ust. 1 ustawy Pzp.

12. W przypadku, gdy o udzielenie zamówienia ubiega się **wspólnie kilku Wykonawców** do oferty winni załączyć dokument **pełnomocnictwa** wystawionego zgodnie z dyspozycją art. 23 ust. 2 ustawy PZP, tj. o zakresie co najmniej: do reprezentowania w postępowaniu o udzielenie zamówienia Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia albo reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego.



13. Zamawiający zastrzega sobie prawo żądania przed zawarciem umowy w sprawie zamówienia publicznego, umowy regulującej współpracę Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia.
 14. **Jeżeli z przedstawionych dokumentów wynika, że osoba, która podpisała ofertę nie jest uprawniona do reprezentacji Wykonawcy w obrocie gospodarczym, do oferty załączyć należy dokument pełnomocnictwa wystawionego w sposób określony przepisami prawa cywilnego. W przypadku złożenia kopii pełnomocnictwa musi być ono potwierdzone za zgodność z oryginałem przez notariusza.**
 15. Dokumenty, o których mowa w ogłoszeniu o zamówieniu oraz SIWZ Wykonawcy mogą składać w formie oryginału lub kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę, tj. przez osobę uprawnioną do reprezentacji Wykonawcy w obrocie gospodarczym. Wyjątkiem w tym zakresie jest dokument pełnomocnictwa oraz oświadczenia składanego zgodnie z wymaganiami art. 26 ust. 2b ustawy PZP. Dla obydwu dokumentów wymaga się zachowania formy pisemnej.
 16. Zamawiający zastrzega sobie prawo żądania przedstawienia oryginału lub notarialnie poświadczonej kopii dokumentu, gdy złożona przez Wykonawcę kopia dokumentu będzie nieczytelna lub będzie budzić wątpliwości co do jej prawdziwości.
 17. Postępowanie o udzielenie zamówienia prowadzi się w języku polskim. Dokumenty lub oświadczenia sporządzone w języku obcym są składane wraz z tłumaczeniem na język polski, poświadczonym przez Wykonawcę. Zasada ta rozciąga się także na składane w toku postępowania wyjaśnienia, oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje, itp.
- X. Przekazywanie informacji, oświadczeń i dokumentów w postępowaniu.**
1. Oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje Zamawiający i Wykonawcy przekazują pisemnie lub faksem lub elektronicznie.
 2. Forma pisemna zastrzeżona jest dla złożenia oferty wraz z załącznikami, w tym oświadczeń i dokumentów potwierdzających spełnianie warunków udziału w postępowaniu oraz oświadczeń i dokumentów potwierdzających spełnianie przez oferowany przedmiot zamówienia wymagań określonych przez Zamawiającego, a także zmiany lub wycofania oferty.
 3. Jeżeli Wykonawca przekaże oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje faksem, elektronicznie i pisemnie, za datę ich złożenia przyjmuje się datę wpływu dokumentu, stosownie do formy przekazu. Dokument uważa się za złożony w terminie, jeżeli adresat mógł zapoznać się z jego treścią przed upływem wyznaczonego terminu, z uwzględnieniem pkt. 2.
 4. Zawsze dopuszczalna jest forma pisemna.
 5. Jeżeli oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje przekazywane są faksem lub drogą elektroniczną, każda ze stron na żądanie drugiej niezwłocznie potwierdza fakt ich otrzymania. Natomiast, jeżeli Wykonawca odstąpi od potwierdzenia faktu otrzymania oświadczeń, wniosków, zawiadomień oraz informacji przekazywanych faksem lub drogą elektroniczną, dowód transmisji danych jest równoznaczny z otrzymaniem korespondencji przez Wykonawcę w momencie przekazania jej przez Zamawiającego.
 6. Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego o wyjaśnienie treści specyfikacji istotnych warunków zamówienia. Zamawiający jest obowiązany udzielić wyjaśnień niezwłocznie, jednak nie później niż na 2 dni przed upływem terminu składania ofert, pod warunkiem że



wniosek o wyjaśnienie treści SIWZ wpłynął do Zamawiającego nie później niż do końca dnia, w którym upływa połowa wyznaczonego terminu składania ofert.

7. Treść zapytań wraz z wyjaśnieniami zostanie przekazana Wykonawcom, którym przekazano SIWZ, bez ujawnienia źródła zapytania, a także zamieszczona na stronie internetowej, na której zamieszczona jest niniejsza SIWZ.
8. Zamawiający nie będzie udzielał ustnych i telefonicznych informacji, wyjaśnień czy odpowiedzi na kierowane do Zamawiającego zapytania, w sprawach wymagających zachowania formy pisemnej. Uzyskane odpowiedzi nie będą wiążące dla Zamawiającego i Wykonawców.
9. Osobami uprawnionymi do porozumiewania się z Wykonawcami w związku z toczącym się postępowaniem są:
 - w zakresie proceduralnym: Joanna Dudka,
ul. Piłsudskiego 40 – 42, 70 – 421 Szczecin, tel.: 0 91 44 67 169,
 - w zakresie merytorycznym: Iryna Kuriy,
ul. Piłsudskiego 40 – 42, 70 – 421 Szczecin, tel.: 0 91 44 67 133.

XI. Wymagania dotyczące wadium:

Zamawiający nie żąda wniesienia wadium.

XII. Termin związania ofertą:

1. Termin związania ofertą wynosi 30 dni, z tym, że bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.
2. Wykonawca samodzielnie lub na wniosek Zamawiającego może przedłużyć termin związania ofertą, z tym, że Zamawiający może tylko raz, co najmniej na 3 dni przed upływem terminu związania ofertą, zwrócić się do Wykonawców o wyrażenie zgody na przedłużenie tego terminu o oznaczony okres, nie dłuższy jednak niż 60 dni.

XIII. Opis sposobu przygotowania ofert:

1. Ofertę sporządza się w języku polskim, w formie pisemnej, przy użyciu formularza stanowiącego załącznik nr 1 do SIWZ, wypełnionego na maszynie do pisania, komputerze albo ręcznie, długopisem w sposób czytelny.
2. Nieczytelne oferty mogą zostać odrzucone.
3. Oferta musi być złożona przed upływem terminu składania ofert.
4. Ofertę wraz z wymaganymi załącznikami, oświadczeniami i dokumentami zamieścić należy w kopercie zaadresowanej na Zamawiającego: Urząd Marszałkowski Województwa Zachodniopomorskiego, ul. Piłsudskiego 40 – 42, 70 – 421 Szczecin z następującym

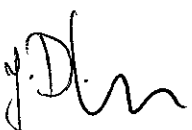


dopiskiem: „Oferta na usługi w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych z/na język niemiecki i z/na język angielski na rok 2013” z dopiskiem „Nie otwierać przed dniem 21...STYCZNIA 2013 r., godz. 11.00...”.

5. Każdy Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę.
6. Wykonawca złoży ofertę zgodnie z wymaganiami SIWZ.
7. Zaleca się aby wszystkie strony oferty i załączników były ponumerowane i parafowane. Brak ponumerowania i parafowania nie skutkuje odrzuceniem oferty.
8. Oferty winny być podpisane w wyznaczonych miejscach przez osoby upoważnione do reprezentowania Wykonawcy (Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia) w obrocie gospodarczym.
9. Wszystkie miejsca, w których Wykonawca naniósł zmiany winny być parafowane przez osobę upoważnioną do reprezentowania Wykonawcy w obrocie gospodarczym.
10. Oferta wraz z wymaganymi załącznikami, oświadczeniami i dokumentami jest jawna, z wyjątkiem informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 16 kwietnia 1993r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (Dz. U. z 2003 r. Nr 153, poz. 1503 ze zm.), a Wykonawca składając ofertę zastrzegł w odniesieniu do tych informacji, że nie mogą być one udostępnione. Wykonawca nie może zastrzec informacji podawanych do publicznej wiadomości podczas otwarcia ofert (art. 86 ust. 4 ustawy PZP).
11. Zaleca się aby Wykonawca, który zastrzega w odniesieniu do informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa, że nie mogą być one udostępnione, złożył te informacje w osobnym segregatorze (opakowaniu) z odpowiednim oznaczeniem, zamieszczonym w tej samej kopercie, w której zamieszczona jest pozostała, jawna część oferty wraz z załącznikami, oświadczeniami i dokumentami.
12. Tajemnicą przedsiębiorstwa, zgodnie z art. 11 ust. 4 ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (Dz. U. z 2003 r. Nr 153, poz. 1503 ze zm.) są: nie ujawnione do wiadomości publicznej informacje techniczne, technologiczne, handlowe lub organizacyjne przedsiębiorstwa, co do których przedsiębiorca podjął niezbędne działania w celu zachowania ich poufności.
13. Wykonawca może, przed upływem terminu do składania ofert, zmienić lub wycofać ofertę.
14. W zakresie składania oświadczeń woli dotyczących zmiany i wycofania oferty obowiązują takie same zasady jak dla składania ofert, tj. forma pisemna.
15. Zmiany dotyczące treści oferty powinny być przygotowane, opakowane oraz zaadresowane w ten sam sposób jak oferta z dopiskiem, odpowiednio: „Zmiana” albo „Wycofanie”.

XIV. Miejsce oraz termin składania i otwarcia ofert:

3. Oferty należy składać w terminie do dnia 21...STYCZNIA 2013 r. do godziny 10.00 w budynku Urzędu Marszałkowskiego Województwa Zachodniopomorskiego, ul. Piłsudskiego 40 – 42, 70 – 421 Szczecin (pokój nr 343).



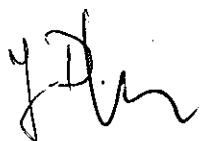
4. Otwarcie ofert jest jawne i nastąpi tego samego dnia (21. STYCZNIA..... 2013 r.) o godzinie 11.00 w pok. 308 w budynku Urzędu Marszałkowskiego Województwa Zachodniopomorskiego, ul. Piłsudskiego 40 – 42, 70 – 421 Szczecin.
5. W przypadku złożenia oferty po terminie Zamawiający niezwłocznie zwraca ofertę, która została złożona po terminie.
6. Podczas otwarcia ofert Zamawiający poda nazwy (firmy) oraz adresy Wykonawców, a także informacje wskazane w art. 86 ust. 4 ustawy PZP, jeżeli ich podanie przez Wykonawców było wymagane.
7. Informacje, o których mowa powyżej wpisuje się do odpowiedniego protokołu postępowania, którego treść Zamawiający niezwłocznie przekaże na wniosek Wykonawców, którzy nie byli obecni przy otwarciu ofert.
8. Bezpośrednio przed otwarciem ofert Zamawiający poda kwotę, jaką zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia.

XV. Opis sposobu obliczenia ceny:

1. Za najkorzystniejszą ofertę uznana zostanie oferta, która przedstawi najkorzystniejszy bilans ceny i/lub innych kryteriów oceny ofert zgodnie z zasadami opisanymi dla poszczególnych części zamówienia w rozdziale XVII niniejszej specyfikacji (w zależności od części na którą jest składana oferta).
2. Wykonawca obowiązany jest przedłożyć ofertę cenową na załączniku nr 1 do SIWZ.
3. W ofercie cenowej (załącznik nr 1) Wykonawca wpisuje ceny jednostkowe brutto dla każdej z części zamówienia oraz łączne wartości brutto będące iloczynem jednostkowej ceny brutto (kolumna nr 5) i szacunkowej liczby jednostek miar (kolumna numer 4) zgodnie z tabelą zamieszczoną w formularzu ofertowym.
4. W ofercie cenowej (załącznik nr 1) dla części nr 1 oraz dla części nr 4 Wykonawca wpisuje łączną cenę brutto sumując odpowiednio pozycje od 1a do 1c (dla części nr 1) oraz pozycje od 4a do 4c (dla części nr 4) będące sumą cen pozycji wpisanych w kolumnie numer 6.
5. Podana przez Wykonawcę cena nie podlega negocjacji czy zmianie w toku postępowania z zastrzeżeniem art. 87 ust. 2 ustawy PZP.
6. Ceny w ofercie muszą być podane w złotych polskich (PLN), cyfrowo i słownie z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.
7. Jeżeli Wykonawcy złożą oferty, których wybór prowadziłby do powstania obowiązku podatkowego Zamawiającego zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług w zakresie dotyczącym wewnątrzwspólnotowego nabycia towarów, Zamawiający w celu oceny takich ofert doliczy do przedstawionych w nich cen podatek od towarów i usług, który miałby obowiązek wpłacić zgodnie z obowiązującymi przepisami.

XVI. Informacja dotycząca walut obcych, w jakich mogą być prowadzone rozliczenia między Zamawiającym a Wykonawcą, jeżeli Zamawiający przewiduje rozliczenia w walutach obcych:

1. Rozliczenia między Zamawiającym a Wykonawcą będą prowadzone w złotych polskich (PLN).



2. Zamawiający nie przewiduje rozliczenia w walutach obcych.

XVII. Opis kryteriów, którymi Zamawiający będzie się kierował przy wyborze oferty, wraz z podaniem znaczenia tych kryteriów i sposobu oceny ofert:

1. Oferty zostaną ocenione przez Zamawiającego w oparciu o następujące kryteria i ich znaczenie:

Dla części 1 i 4:

2. Przy dokonywaniu wyboru najkorzystniejszej oferty Zamawiający stosować będzie **kryterium ceny – 50%** oraz **kryterium „jakość tłumaczeń i weryfikacji próbek tekstu” – 50 %**.

Punkty za cenę zostaną wyliczone zgodnie z poniższą metodologią:

W ramach części 1 i 4 Wykonawca jest zobowiązany do wyceny następujących terminów wykonania tłumaczeń:

TZ - tłumaczenie zwykłe; **TP** - tłumaczenie pilne; **TE** - tłumaczenie ekspresowe.

Każdej z powyższych kategorii usług z uwagi na różny zakres ilościowy, przyporządkowano różną wagę w ramach kryterium ceny. I tak: **TZ – 60%**, **TP – 30%**, **TE – 10%**

W związku z tym dla policzenia ilości pkt uzyskanej w poszczególnych kategoriach usług (TZ,TP,TE) zastosuje się poniższe wzory:

Najniższa cena
przedstawiona w
ofertach dla TZ

$$\frac{\text{Cena badanej oferty dla TZ}}{\text{Najniższa cena przedstawiona w ofertach dla TZ}} \times 60\% \times 50 = \text{ilość uzyskanych punktów dla TZ}$$

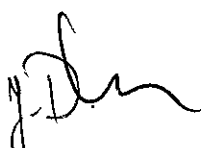
Najniższa cena
przedstawiona w
ofertach dla TP

$$\frac{\text{Cena badanej oferty dla TP}}{\text{Najniższa cena przedstawiona w ofertach dla TP}} \times 30\% \times 50 = \text{ilość uzyskanych punktów dla TP}$$

Najniższa cena
przedstawiona w
ofertach dla TE

$$\frac{\text{Cena badanej oferty dla TE}}{\text{Najniższa cena przedstawiona w ofertach dla TE}} \times 10\% \times 50 = \text{ilość uzyskanych punktów dla TE}$$

Suma pkt w ramach kryterium cena stanowi sumę pkt uzyskanych dla poszczególnych terminów wykonania tłumaczeń (**pkt. TZ + pkt. TP + pkt TE**).



3. Kryterium „jakość tłumaczeń i weryfikacji próbek tekstu” zostanie ocenione w skali od 0 do 50 punktów na podstawie jakości przetłumaczonych i zweryfikowanych próbek tekstów). Ocena jakości tłumaczeń i weryfikacji będzie dokonana w oparciu o kryteria poprawności terminologicznej, gramatycznej i stylistycznej oraz zgodności z oryginałem. Na obniżenie oceny wpływać będzie m. in. liczba stwierdzonych błędów, powodujących rozbieżności pomiędzy przetłumaczonym tekstem, a oryginałem.

Lp.	kryterium: „jakość tłumaczeń i weryfikacja próbek tekstu” - ilość błędów w tekście	Oferta wykonawcy może uzyskać maksimum 50 punktów
1.	15 i więcej	0 pkt
2.	Od 13 - 14	10 pkt
3.	Od 10 do 12	20 pkt
4.	Od 7 do 9	30 pkt
5.	Od 4 do 6	40 pkt
6.	Od 0 do 3	50 pkt

W ramach tego kryterium Wykonawca może uzyskać od 0 do 50 pkt. W sytuacji popełnienia 15 i więcej błędów oferta Wykonawca podlegać będzie odrzuceniu.

4. Zamawiający wybierze ofertę, która uzyska największą liczbę punktów (łącznie w obu kryteriach oceny ofert).
5. Ostateczna ilość punktów, która zostanie przyznana poszczególnym wykonawcom zostanie ustalona poprzez zsumowanie liczby punktów, uzyskanych w oparciu o wskazane powyżej kryteria. W powyższych kryteriach oferta wykonawcy może uzyskać maksimum 100 punktów.

Dla części 2,3,5,6:

Oferty podlegać będą ocenie na podstawie następujących kryteriów:

Cena (waga 100%)

Do oceny ofert w tym kryterium będzie przyjęty następujący algorytm:

$$\frac{\text{Wartość najniższa}}{\text{Wartość badana}} \times 100\% \times 100 = \text{ilość uzyskanych punktów w kryterium}$$

W powyższym kryterium oferta wykonawcy może uzyskać maksimum 100 punktów.

6. W toku badania i oceny ofert Zamawiający może żądać wyjaśnień dotyczących treści złożonych ofert. Nie dopuszcza się prowadzenia między Zamawiającym a Wykonawcą negocjacji dotyczących złożonej oferty oraz dokonywanie jakiegokolwiek zmiany w jej treści.
7. Zamawiający w celu ustalenia, czy oferta zawiera rażąco niską cenę w stosunku do przedmiotu zamówienia, może zwrócić się w formie pisemnej do Wykonawcy o udzielenie w określonym terminie wyjaśnień dotyczących elementów oferty mających wpływ na wysokość ceny. Zamawiający odrzuci ofertę Wykonawcy, który nie złoży wymaganych wyjaśnień lub jeżeli dokonana ocena wyjaśnień wraz z dostarczonymi dowodami potwierdzi, że oferta zawiera rażąco niską cenę w stosunku do przedmiotu zamówienia.
8. Zamawiający poprawia w ofercie:

- a) oczywiste omyłki pisarskie,
- b) oczywiste omyłki rachunkowe, z uwzględnieniem konsekwencji rachunkowych dokonanych poprawek,
- c) inne omyłki polegające na niezgodności oferty ze specyfikacją istotnych warunków zamówienia, niepowodujące istotnych zmian w treści oferty

- niezwłocznie zawiadamiając o tym Wykonawcę, którego oferta została poprawiona

- 9. Jeżeli w postępowaniu, w którym jedynym kryterium oceny ofert jest cena, nie można dokonać wyboru najkorzystniejszej oferty ze względu na to, że zostały złożone oferty o takiej samej cenie, Zamawiający wzywa Wykonawców, którzy złożyli te oferty, do złożenia w terminie określonym przez Zamawiającego ofert dodatkowych. Wykonawcy składając ofertę nie mogą zaoferować cen wyższych niż zaoferowane w złożonych ofertach.
- 10. Zamawiający odrzuci ofertę, jeżeli wystąpi, co najmniej jedna przesłanka unormowana w art. 89 ust. 1 lub 90 ust. 3 ustawy PZP.

XVIII. Informacja o formalnościach, jakie powinny zostać dopełnione po wyborze oferty, w celu zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego:

- 1. Podpisanie umowy na realizację przedmiotu zamówienia nastąpi w terminie związania ofertą w sposób ustalony indywidualnie z Wykonawcą, który złoży ofertę najkorzystniejszą pod względem kryteriów oceny ofert.
- 2. Jeżeli Wykonawca, którego oferta została wybrana, uchyla się od zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego, Zamawiający może wybrać ofertę najkorzystniejszą spośród pozostałych ofert, bez przeprowadzania ich ponownej oceny, chyba że zachodzą przesłanki unieważnienia postępowania, o których mowa w art. 93 ust. 1 ustawy PZP.

XIX. Wymagania dotyczące zabezpieczenia należytego wykonania umowy:

Zamawiający nie wymaga wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

XX. Wzór umowy:

DLA CZĘŚCI NR 1:

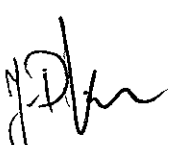
UMOWA nr/WWM/.....

zawarta w dniu..... roku w Szczecinie

pomiędzy :

Województwem Zachodniopomorskim z siedzibą w Szczecinie przy ul. Korsarzy 34, reprezentowanym przez Zarząd Województwa Zachodniopomorskiego w osobach:

- 1.



2.

zwanym dalej **Zamawiającym**

a

..... prowadzącym działalność gospodarczą pod nazwą
..... z siedzibą w ,
wpisanym do ewidencji działalności gospodarczej prowadzonej przez, pod
numerem

zwanym/ną dalej **Wykonawcą**

Niniejsza umowa zostaje zawarta w wyniku przeprowadzonego przez Zamawiającego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w trybie przetargu nieograniczonego o wartości poniżej 200 000 euro na usługi w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych z/na język niemiecki i z/na język angielski, w którym oferta na „Tłumaczenie pisemne z/na język angielski” złożona przez Wykonawcę została uznana za najkorzystniejszą.

§ 1

1. Przedmiotem umowy jest świadczenie usług polegających na wykonywaniu tłumaczeń: pisemnych z/na język angielski w kraju i za granicą na potrzeby Urzędu Marszałkowskiego Województwa Zachodniopomorskiego.
2. Wartość umowy nie przekroczy do dnia 31 grudnia 2013 r. kwoty zł brutto.

§ 2

1. Wykonawca zobowiązuje się do wykonywania usług, o których mowa w § 1, od dnia podpisania niniejszej umowy do 31 grudnia 2013 r., z tym zastrzeżeniem, że w przypadku wcześniejszego wyczerpania kwoty brutto określonej w § 1 ust. 2 niniejszej umowy, umowa ta automatycznie wygasa.
2. Zamawiający poinformuje Wykonawcę pisemnie o wyczerpaniu kwoty określonej w § 1 ust. 2.

§ 3

1. Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia usług, o których mowa w § 1, rzetelnie, terminowo i ze szczególną starannością uwzględniającą odpowiednie umiejętności i wiedzę fachową wymaganą dla wykonania przedmiotu zamówienia.
2. Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia usług, o których mowa w § 1, zgodnie z wymogami zasad bezpieczeństwa i higieny pracy oraz innych przepisów.
3. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność za jakość i terminowość świadczonych usług oraz za wykonanie ich zgodnie z najlepszą wiedzą i umiejętnościami.

§ 4

1. Tłumaczenie pisemne Wykonawca Zamawiającemu dostarczy na własny koszt .
2. Tłumaczenie pisemne powinno być dostarczone w formie wybranej przez Zamawiającego.
3. Tłumaczenie w formie pisemnej winno zostać dostarczone na adres:, w formie faksu - na numer:, w formie elektronicznej – na adres: , lub w inny sposób ustalony przez Strony w terminie określonym w § 5.

§ 5

1. Tłumaczenie pisemne powinno być wykonane w następujących terminach:

- a) w terminie zwykłym : 4-6 dni od dnia zlecenia,
 - b) w terminie pilnym: 2-3 dni od dnia zlecenia,
 - c) w terminie ekspresowym : 1 dzień od dnia zlecenia.
2. Warunkiem zachowania terminów określonych w ust. 1 jest dostarczenie tłumaczenia, zgodnie z § 4, do godz. 15.00 ostatniego dnia terminu.
 3. W szczególnie uzasadnionych wypadkach Zamawiający ma prawo zlecić wykonanie i dostarczenie tłumaczenia w terminie ekspresowym, do godziny wcześniejszej niż ta określona w ust. 2. W takim wypadku zleceniu powinno być jednak możliwe do wykonania w wyznaczonym terminie.

§ 6

1. Realizując obowiązki wynikających z niniejszej umowy Wykonawca może posługiwać się osobami trzecimi jak i korzystać z pomocy osób trzecich. Za ich działania bądź zaniechania będzie jednak odpowiadać tak jak za swoje działania bądź zaniechania.
2. Przedmiot umowy, określony w §1 świadczony będzie przez Wykonawcę wskazanego w ofercie cenowej i wykonywany zgodnie z opisem części I (Opis przedmiotu zamówienia) Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia, która stanowi integralną część umowy.

§ 7

1. Usługi, o których mowa w § 1, będą wykonywane w oparciu o każdorazowe Zamówienie składane przez upoważnionego przedstawiciela Urzędu Marszałkowskiego Województwa Zachodniopomorskiego.
2. Zamówienie będzie określać:
 - a) charakter usługi,
 - b) formę wykonania usługi,
 - c) merytoryczny zakres usługi,
 - d) termin wykonania usługi,
 - e) materiały załączone lub źródła informacji potrzebnych do wykonania usługi.
3. Strony umowy dopuszczają składanie zleceń przez Zamawiającego w formie:
 - a) pisemnej – na adres:,
 - b) faksu – nr :.....,
 - c) elektronicznej - adres e-mail:.....
4. O wszelkich zmianach danych kontaktowych (ust. 3) Wykonawca poinformuje niezwłocznie Zamawiającego. Niedopełnienie powyższego obowiązku przez Wykonawcę powodować będzie skuteczność złożenia zlecenia przy zastosowaniu dotychczasowych danych.
5. Osobami upoważnionymi do czynności, o których mowa w ust. 1, są : Pani Julita Miłośz oraz upoważniony pracownik sekretariatu Wydziału Współpracy Międzynarodowej. Zamawiający może wyznaczyć również inne osoby uprawnione do dokonywania powyższych czynności.

§ 8

1. Strony ustalają, iż wynagrodzenie z tytułu realizacji przedmiotu umowy w ramach kwoty, o której mowa w § 1 ust. 2, płatne będzie po wykonaniu poszczególnych zleceń w sposób następujący :złoty brutto sumarycznie (tryb zwykły, pilny i ekspres) za 1 stronę przeliczeniową.
2. Strony ustalają, że strona przeliczeniowa to 1800 (jeden tysiąc osiemset) znaków ze spacjami.
3. W przypadku, gdy ostatnia strona gotowego tłumaczenia zawiera mniej niż 900 znaków, Wykonawca pobiera za tę stronę 50% stawki wynagrodzenia określonej w ust.1.
4. Przepis ust. 3 stosuje się również w przypadku, gdy tłumaczenie zawiera tylko jedną stronę.



5. W przypadku tłumaczenia pisemnego dokumentu przekazanego w formie papierowej bądź w formie pliku wymagającego edycji lub nieedytowalnego (np. pdf, ppt, gif i inne) wszelkie konieczne czynności Wykonawcy związane z edycją tłumaczenia objęte są stawką wynagrodzenia określoną w ust. 1 i nie są podstawą do naliczania przez Wykonawcę dodatkowych kosztów.

§ 9

1. Wynagrodzenie Wykonawcy zapłacone zostanie przelewem na rachunek wskazany przez Wykonawcę.
2. Podstawą dokonania płatności będą wystawione przez Wykonawcę, po każdorazowym wykonaniu usługi, faktury częściowe VAT.
3. Zapłata faktury częściowej VAT nastąpi w terminie 14 dni od dnia jej dostarczenia do siedziby Zamawiającego.
4. Za termin zapłaty uważa się dzień obciążenia rachunku Zamawiającego.
5. Numer rachunku bankowego Wykonawcy:
6. Łączne wynagrodzenie wypłacane Wykonawcy nie przekroczy kwoty, o której mowa w § 1 ust. 2.
7. Wykonawca obowiązany jest utrzymać rachunek, o którym mowa w ust. 5 przez cały czas trwania umowy.

§ 10

1. W przypadku, gdy sporządzone przez tłumacza pisemne zlecenie będzie miało wady, Wykonawca zobowiązuje się do ich usunięcia w terminie do 3 dni od daty zgłoszenia.
2. Jeżeli Wykonawca nie usunie wad w terminie wskazanym w ust. 1, przyjmuje się, że nie wykonał zlecenia w ogóle. W takim wypadku traci prawo do wynagrodzenia za daną usługę. Nie pozbawia to Zamawiającego prawa do ponownego złożenia Wykonawcy tego samego zlecenia.

§ 11

1. Zamawiającemu przysługuje prawo do odstąpienia od umowy w całości lub w części, bez wypowiedzenia, z winy Wykonawcy - w tym prawo odstąpienia od złożonego zamówienia, o którym mowa w § 7 umowy, zarówno w całości, jak i w części, w szczególności w następujących przypadkach:
 - a) opóźnienia w wykonaniu zleconego Zamówienia powyżej 7 dni,
 - b) nie usunięcia przez Wykonawcę wad tłumaczenia zgodnie z § 10 umowy,
 - c) powtarzających się błędów w tłumaczeniu, narażających na szkodę dobre imię lub wizerunek Zamawiającego.
 - d) wystąpienia okoliczności dotyczących Wykonawcy, wskazujących, że Wykonawca nie jest lub nie będzie w stanie wykonywać w sposób prawidłowy zobowiązań określonych w umowie,
2. W razie wystąpienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawierania umowy.
3. Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości uzasadniających odstąpienie od umowy. W takim przypadku Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie należne z tytułu faktycznie wykonanej części umowy.

§ 12

1. W przypadku opóźnienia w wykonaniu zleconego Zamówienia Zamawiający będzie uprawniony do naliczenia Wykonawcy kary umownej odpowiadającej 1% wartości wynagrodzenia brutto za zlecaną usługę za każdy rozpoczęty dzień opóźnienia.

2. Jeżeli okres opóźnienia o którym mowa w ust. 1 przekroczy 7 dni, uznaje się, że Wykonawca nie wykonał zleconego Zamówienia. W takim wypadku Zamawiający będzie uprawniony do naliczenia Wykonawcy kary umownej odpowiadającej 20 % wartości wynagrodzenia brutto za zlecaną usługę. Naliczenie kary umownej z tego tytułu nie pozbawia Zamawiającego uprawnienia do ponownego złożenia Wykonawcy zamówienia obejmującego wykonanie tego samego zlecenia.
3. Podstawą ustalenia wysokości kar umownych o których mowa w ust. 1 i ust. 2 jest liczba stron przeliczeniowych dokumentu przekazanego do tłumaczenia z / na język angielski.
4. W przypadku odstąpienia przez Zamawiającego od umowy w całości lub w części z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, zgodnie z § 11 umowy, Zamawiający będzie uprawniony do naliczenia Wykonawcy kary umownej odpowiadającą 20% wartości podstawy wynagrodzenia liczonej w następujący sposób:
 - a) w przypadku odstąpienia od umowy w całości - od kwoty maksymalnego łącznego wynagrodzenia określonej w § 1 ust. 2 niniejszej umowy,
 - b) w przypadku odstąpienia od umowy w części pozostałej do wykonania - od różnicy pomiędzy kwotą maksymalnego łącznego wynagrodzenia określoną w § 1 ust. 2 niniejszej umowy a łączną kwotą wypłaconych z tytułu umowy wynagrodzeń,
5. Wykonawca zobowiązany będzie do zapłaty naliczonych kar umownych w terminie 14 dni od dnia otrzymania od Zamawiającego stosownej noty księgowej. Naliczona kara umowna może zostać przez Zamawiającego potrącona z wynagrodzenia Wykonawcy na co Wykonawca wyraża nieodwołalną zgodę.
6. W przypadku, gdy zastrzeżone kary umowne nie pokryją całości szkody Zamawiającego, Zamawiający ma prawo dochodzenia odszkodowania przenoszącego wysokość zastrzeżonej kary umownej na zasadach ogólnych

§ 13

1. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w poufności informacji, które uzyskał w trakcie realizacji niniejszej umowy i zobowiązuje się nie ujawniać tych informacji osobom trzecim, zarówno w czasie trwania umowy, jak i po jej wygaśnięciu.
2. Dokumenty i materiały przekazane przez Zamawiającego, Wykonawca może wykorzystać wyłącznie do realizacji niniejszej umowy. Dokumenty i materiały przekazane Wykonawcy stanowią własność Zamawiającego.
3. Wykonawca zobowiązany jest do zwrotu wszystkich dokumentów i materiałów pomocniczych po dokonaniu tłumaczenia.

§ 14

W razie powstania sporu w związku z wykonaniem niniejszej umowy sądem właściwym do jego rozpatrzenia jest sąd właściwy dla Zamawiającego.

§ 15

W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową stosuje się przepisy kodeksu cywilnego oraz ustawy Prawo zamówień publicznych, jak również innych powszechnie obowiązujących aktów prawnych.

§ 16

Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach po jednym dla każdej ze stron.

DLA CZEŚCI NR 2:

UMOWA nr /WWM/.....



zawarta w dniu roku w Szczecinie

pomiędzy :

Województwem Zachodniopomorskim z siedzibą w Szczecinie przy ul. Korsarzy 34, reprezentowanym przez Zarząd Województwa Zachodniopomorskiego w osobach:

1.
2.

zwanym dalej **Zamawiającym**

a

..... prowadzącym działalność gospodarczą pod nazwą
..... z siedzibą w, przy ulicy
....., wpisanym do ewidencji działalności gospodarczej prowadzonej przez
.....

zwanym dalej **Wykonawcą**

Niniejsza umowa zostaje zawarta w wyniku przeprowadzonego przez Zamawiającego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w trybie przetargu nieograniczonego o wartości poniżej 200 000 euro na usługi w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych z/na język niemiecki i z/na język angielski, w którym oferta na „Tłumaczenie konsekutywne z/na język angielski” złożona przez Wykonawcę została uznana za najkorzystniejszą.

§ 1

1. Przedmiotem umowy jest świadczenie usług polegających na wykonywaniu tłumaczeń: konsekutywnych z/na język angielski w kraju i za granicą na potrzeby Urzędu Marszałkowskiego Województwa Zachodniopomorskiego.
2. Wartość umowy nie przekroczy do dnia 31 grudnia 2013 r. kwoty zł brutto.

§ 2

1. Wykonawca zobowiązuje się do wykonywania usług, o których mowa w § 1, od dnia podpisania niniejszej umowy do 31 grudnia 2013 r., z tym zastrzeżeniem, że w przypadku wcześniejszego wyczerpania kwoty brutto określonej w § 1 ust. 2 niniejszej umowy, umowa ta automatycznie wygasa.
2. Zamawiający poinformuje Wykonawcę pisemnie o wyczerpaniu kwoty określonej w § 1 ust. 2.

§ 3

1. Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia usług, o których mowa w §1, rzetelnie, terminowo i ze szczególną starannością uwzględniającą odpowiednie umiejętności i wiedzę fachową wymaganą dla wykonania przedmiotu zamówienia.
2. Wykonawca gwarantuje Zamawiającemu dokonywanie tłumaczeń przez wykwalifikowanych tłumaczy, czyli posiadających niezbędne umiejętności do wykonywania danego rodzaju tłumaczenia, ze starannością wynikającą z zawodowego charakteru tych czynności, zgodnie z obowiązującym prawem, zasadami sztuki, etyką zawodową oraz na warunkach określonych w niniejszej umowie.

3. Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia usług, o których mowa w §1, zgodnie z wymogami zasad bezpieczeństwa i higieny pracy oraz innych przepisów.
4. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność za jakość świadczonych usług i za wykonanie ich zgodnie z najlepszą wiedzą i umiejętnościami.

§ 4

1. Wykonawca będzie świadczył usługi będące przedmiotem niniejszej umowy w czasie i miejscu każdorazowo wyznaczonym przez Zamawiającego.
2. Zamawiający poinformuje wykonawcę o terminie i miejscu świadczenia usługi, najpóźniej w dniu poprzedzającym dzień świadczenia usługi.
3. Informacja o której mowa w ust. 2, może zostać wysłana, wedle wyboru Zamawiającego:
 - pisemnie, na adres.....
 - elektronicznie, na adres.....
 - faksem, na numer.....
4. O wszelkich zmianach danych kontaktowych (ust. 3) Wykonawca informuje niezwłocznie Zamawiającego. Niedopełnienie powyższego obowiązku przez Wykonawcę powodować będzie skuteczność przesłania informacji na dotychczasowy adres bądź numer.
5. Osobami upoważnionymi do czynności, o których mowa w ust. 1, są Julita Miłosz oraz pracownik sekretariatu Wydziału Współpracy Międzynarodowej. Zamawiający może wyznaczyć również inne osoby uprawnione do dokonywania powyższych czynności.

§ 5

1. Realizując obowiązki wynikające z niniejszej umowy tłumacz może posługiwać się osobami trzecimi a także korzystać z pomocy osób trzecich. Za ich działania bądź zaniechania będzie odpowiadać tak jak za swoje działania bądź zaniechania.
2. Przedmiot umowy, określony w §1 świadczony będzie przez Wykonawcę wskazanego w ofercie cenowej i wykonywany zgodnie z opisem części II (Opis przedmiotu zamówienia) Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia, która stanowi integralną część umowy.

§ 6

1. Usługi, o których mowa w § 1, będą wykonywane w oparciu o każdorazowe Zamówienie składane przez upoważnionego przedstawiciela Urzędu Marszałkowskiego Województwa Zachodniopomorskiego.
2. Zamówienie będzie określać:
 - a) charakter usługi,
 - b) formę wykonania usługi,
 - c) merytoryczny zakres usługi,
 - d) przewidywany okres trwania wykonania usługi,
 - e) materiały załączone lub źródła informacji potrzebnych do wykonania usługi.
3. Zlecenie może zostać złożone, wedle wyboru Zamawiającego, w formie pisemnej, elektronicznej bądź faksem. Przepis § 4 ust. 3 i 4 stosuje się odpowiednio.
4. Zamówienie Zamawiający złoży najpóźniej w dniu poprzedzającym dzień świadczenia usługi. W zamówieniu Zamawiający może również zawrzeć informacje o miejscu i czasie świadczenia usługi, o których mowa w §4.
5. Osobami upoważnionymi do czynności, o których mowa w ust. 1, są Julita Miłosz oraz pracownik sekretariatu Wydziału Współpracy Międzynarodowej. Zamawiający może wyznaczyć również inne osoby uprawnione do dokonywania powyższych czynności.



§ 7

1. Strony ustalają, że za wykonanie przedmiotu umowy w zakresie oferty częściowej nr „Tłumaczenie konsekwentne z/na język angielski” Zamawiający zapłaci wynagrodzenie w wysokości złotych brutto za 1 (jedną) godzinę świadczenia usługi tłumaczenia.
2. W przypadku, gdy w ciągu ostatniej godziny tłumaczenie trwa krócej niż 30 minut, Wykonawca pobierze za ten czas 50% stawki wynagrodzenia określonej w ust.1., natomiast jeśli okres ten przekroczy 30 minut, Wykonawca pobierze 100% stawki wynagrodzenia.
3. Dla potrzeb niniejszej umowy przyjmuje się, iż za „godzinę” uznaje się godzinę zegarową.

§ 8

1. Wynagrodzenie Wykonawcy zapłacone zostanie przelewem na rachunek wskazany przez Wykonawcę.
2. Podstawą dokonania płatności będą wystawione przez Wykonawcę, po każdorazowym wykonaniu usługi, faktury częściowe VAT.
3. Zapłata faktury częściowej VAT nastąpi w terminie 14 dni od dnia jej dostarczenia do siedziby Zamawiającego.
4. Za termin zapłaty uważa się dzień obciążenia rachunku Zamawiającego.
5. Numer rachunku bankowego Wykonawcy:
6. Łączne wynagrodzenie wypłacane Wykonawcy nie przekroczy kwoty, o której mowa w § 1 ust. 2.
7. Wykonawca obowiązany jest utrzymać rachunek, o którym mowa w ust. 5 przez cały czas trwania umowy.

§ 9

1. Strony ustalają, że w przypadku świadczenia usług poza miastem Szczecinem Zamawiający zapewni Wykonawcy nocleg w razie zaistnienia takiej konieczności.
2. W sytuacji, o której mowa w ust. 1 Zamawiający pokryje Wykonawcy koszty dojazdu w wysokości nieprzekraczającej 20 % stawki wynagrodzenia brutto, o której mowa w § 7 ust. 1 / 1 h podróży.
3. Stosownego wyliczenia kosztów dojazdu dokonuje się na podstawie przedłożonego Zamawiającemu przez Wykonawcę oświadczenia o czasie podróży, przy czym w razie wątpliwości przyjmuje się wartości średnie.

§ 10

1. Zamawiającemu przysługuje prawo do odstąpienia od umowy w całości lub w części, bez wypowiedzenia, z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy - w tym prawo odstąpienia od złożonego Zamówienia, o którym mowa w § 6 umowy, zarówno w całości, jak i w części, w szczególności w następujących przypadkach:
 - a) opóźnienia w przystąpieniu do wykonania zleconego Zamówienia powyżej 30 minut,
 - b) powtarzających się błędów w tłumaczeniu, narażających na szkodę dobre imię lub wizerunek Zamawiającego.
 - c) wystąpienia okoliczności dotyczących Wykonawcy, wskazujących, że Wykonawca nie jest lub nie będzie w stanie wykonywać w sposób prawidłowy zobowiązań określonych w umowie,
2. W razie wystąpienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawierania umowy.
3. Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości uzasadniających odstąpienie od umowy. W takim przypadku Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie należne z tytułu faktycznie wykonanej części umowy.

§ 11



1. W przypadku niewykonania zleconej przez Zamawiającego usługi, Zamawiający będzie uprawniony do naliczenia Wykonawcy kary umownej odpowiadającej 40 % wartości wynagrodzenia brutto za zlecaną usługę. Wysokość powyższej kary umownej ustali się na podstawie wskazanego w zamówieniu przewidywanego okresu trwania wykonywania usługi.
2. W przypadku nienależytego wykonania zleconej usługi, Zamawiający będzie uprawniony do naliczenia Wykonawcy kary umownej odpowiadającej 20 % wartości wynagrodzenia brutto za zlecaną usługę.
3. W przypadku odstąpienia przez Zamawiającego od umowy w całości lub w części z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, zgodnie z § 10 umowy, Zamawiający będzie uprawniony do naliczenia Wykonawcy kary umownej odpowiadającą 20% wartości podstawy wynagrodzenia liczonej w następujący sposób:
 - a) w przypadku odstąpienia od umowy w całości - od kwoty maksymalnego łącznego wynagrodzenia określonej w § 1 ust. 2 niniejszej umowy,
 - b) w przypadku odstąpienia od umowy w części pozostałej do wykonania - od różnicy pomiędzy kwotą maksymalnego łącznego wynagrodzenia określoną w § 1 ust. 2 niniejszej umowy a łączną kwotą wypłaconych z tytułu umowy wynagrodzeń,
4. Wykonawca zobowiązany będzie do zapłaty naliczonych kar umownych w terminie 14 dni od dnia otrzymania od Zamawiającego stosownej noty księgowej. Naliczona kara umowna może zostać przez Zamawiającego potrącona z wynagrodzenia Wykonawcy na co Wykonawca wyraża nieodwołalną zgodę.
5. W przypadku, gdy zastrzeżone kary umowne nie pokryją całości szkody Zamawiającego, Zamawiający ma prawo dochodzenia odszkodowania przenoszącego wysokość zastrzeżonej kary umownej na zasadach ogólnych

§ 12

1. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w poufności informacji, które uzyskał w trakcie realizacji niniejszej umowy i zobowiązuje się nie ujawniać tych informacji osobom trzecim, zarówno w czasie trwania umowy, jak i po jej wygaśnięciu.
2. Dokumenty i materiały przekazane przez Zamawiającego, Wykonawca może wykorzystać wyłącznie do realizacji niniejszej umowy. Dokumenty i materiały przekazane Wykonawcy stanowią własność Zamawiającego.
3. Wykonawca zobowiązany jest do zwrotu wszystkich dokumentów i materiałów pomocniczych po dokonaniu tłumaczenia.

§ 13

W razie powstania sporu w związku z wykonaniem niniejszej umowy sądem właściwym do jego rozpatrzenia jest sąd właściwy dla Zamawiającego.

§ 14

W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową stosuje się przepisy kodeksu cywilnego oraz ustawy Prawo zamówień publicznych oraz innych powszechnie obowiązujących aktów prawnych.

§ 15

Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach po jednym dla każdej ze stron.

DLA CZĘŚCI NR 3:

UMOWA nr...../WWM/.....



zawarta w dniu roku w Szczecinie

pomiędzy :

Województwem Zachodniopomorskim z siedzibą w Szczecinie przy ul. Korsarzy 34, reprezentowanym przez Zarząd Województwa Zachodniopomorskiego w osobach:

1.
2.

zwanym dalej **Zamawiającym**

a

..... prowadzącym działalność gospodarczą pod nazwą
..... z siedzibą w, przy ulicy
....., wpisanym do ewidencji działalności gospodarczej prowadzonej przez
.....

zwanym dalej **Wykonawcą**

Niniejsza umowa zostaje zawarta w wyniku przeprowadzonego przez Zamawiającego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w trybie przetargu nieograniczonego o wartości poniżej 200 000 euro na usługi w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych z/na język niemiecki i z/na język angielski, w którym oferta na „Tłumaczenie symultaniczne z/na język angielski” złożona przez Wykonawcę została uznana za najkorzystniejszą.

§ 1

1. Przedmiotem umowy jest świadczenie usług polegających na wykonywaniu tłumaczeń: symultanicznych z/na język angielski w kraju i za granicą na potrzeby Urzędu Marszałkowskiego Województwa Zachodniopomorskiego.
2. Wartość umowy nie przekroczy do dnia 31 grudnia 2013 r. kwoty zł brutto.

§ 2

1. Wykonawca zobowiązuje się do wykonywania usług, o których mowa w § 1, od dnia podpisania niniejszej umowy do 31 grudnia 2013 r., z tym zastrzeżeniem, że w przypadku wcześniejszego wyczerpania kwoty brutto określonej w § 1 ust. 2 niniejszej umowy, umowa ta automatycznie wygasa.
2. Zamawiający poinformuje Wykonawcę pisemnie o wyczerpaniu kwoty określonej w § 1 ust. 2.

§ 3

1. Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia usług, o których mowa w §1, rzetelnie, terminowo i ze szczególną starannością uwzględniającą odpowiednie umiejętności i wiedzę fachową wymaganą dla wykonania przedmiotu zamówienia.
2. Wykonawca gwarantuje Zamawiającemu dokonywanie tłumaczeń przez wykwalifikowanych tłumaczy, czyli posiadających niezbędne umiejętności do wykonywania danego rodzaju tłumaczenia, ze starannością wynikającą z zawodowego charakteru tych czynności, zgodnie z obowiązującym prawem, zasadami sztuki, etyką zawodową oraz na warunkach określonych w niniejszej umowie.



3. Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia usług, o których mowa w §1, zgodnie z wymogami zasad bezpieczeństwa i higieny pracy oraz innych przepisów.
4. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność za jakość świadczonych usług i za wykonanie ich zgodnie z najlepszą wiedzą i umiejętnościami.

§ 4

1. Wykonawca będzie świadczył usługi będące przedmiotem niniejszej umowy w czasie i miejscu każdorazowo wyznaczonym przez Zamawiającego.
2. Zamawiający poinformuje wykonawcę o terminie i miejscu świadczenia usługi, najpóźniej w dniu poprzedzającym dzień świadczenia usługi.
3. Informacja o której mowa w ust. 2, może zostać wysłana, wedle wyboru Zamawiającego:
 - pisemnie, na adres.....
 - elektronicznie, na adres.....
 - faksem, na numer.....
4. O wszelkich zmianach danych kontaktowych (ust. 3) Wykonawca informuje niezwłocznie Zamawiającego. Niedopełnienie powyższego obowiązku przez Wykonawcę powodować będzie skuteczność przesłania informacji na dotychczasowy adres bądź numer.
5. Osobami upoważnionymi do czynności, o których mowa w ust. 1, są Julita Miłosz oraz pracownik sekretariatu Wydziału Współpracy Międzynarodowej. Zamawiający może wyznaczyć również inne osoby uprawnione do dokonywania powyższych czynności.

§ 5

1. Realizując obowiązki wynikające z niniejszej umowy tłumacz może posługiwać się osobami trzecimi a także korzystać z pomocy osób trzecich. Za ich działania bądź zaniechania będzie odpowiadać tak jak za swoje działania bądź zaniechania.
2. Przedmiot umowy, określony w §1 świadczony będzie przez Wykonawcę wskazanego w ofercie cenowej i wykonywany zgodnie z opisem części III (Opis przedmiotu zamówienia) Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia, która stanowi integralną część umowy.

§ 6

1. Usługi, o których mowa w § 1, będą wykonywane w oparciu o każdorazowe Zamówienie składane przez upoważnionego przedstawiciela Urzędu Marszałkowskiego Województwa Zachodniopomorskiego.
2. Zamówienie będzie określać:
 - a) charakter usługi,
 - b) formę wykonania usługi,
 - c) merytoryczny zakres usługi,
 - d) przewidywany okres trwania wykonania usługi,
 - e) materiały załączone lub źródła informacji potrzebnych do wykonania usługi.
3. Zlecenie może zostać złożone, wedle wyboru Zamawiającego, w formie pisemnej, elektronicznej bądź faksem. Przepis § 4 ust. 3 i 4 stosuje się odpowiednio.
4. Zamówienie Zamawiający złoży najpóźniej w dniu poprzedzającym dzień świadczenia usługi. W zamówieniu Zamawiający może również zawrzeć informacje o miejscu i czasie świadczenia usługi, o których mowa w §4.
5. Osobami upoważnionymi do czynności, o których mowa w ust. 1, są Julita Miłosz oraz pracownik sekretariatu Wydziału Współpracy Międzynarodowej. Zamawiający może wyznaczyć również inne osoby uprawnione do dokonywania powyższych czynności.



§ 7

1. Strony ustalają, że za wykonanie przedmiotu umowy w zakresie oferty częściowej nr „Tłumaczenie symultaniczne z/na język angielski” Zamawiający zapłaci wynagrodzenie w wysokości złotych brutto za 1 godzinę świadczenia usługi tłumaczenia.
2. W przypadku, gdy w ciągu ostatniej godziny tłumaczenie trwa krócej niż 30 minut, Wykonawca pobierze za ten czas 50% stawki wynagrodzenia określonej w ust.1., natomiast jeśli okres ten przekroczy 30 minut, Wykonawca pobierze 100% stawki wynagrodzenia.
3. Dla potrzeb niniejszej umowy przyjmuje się, iż za „godzinę” uznaje się godzinę zegarową.

§ 8

1. Wynagrodzenie Wykonawcy zapłacone zostanie przelewem na rachunek wskazany przez Wykonawcę.
2. Podstawą dokonania płatności będą wystawione przez Wykonawcę, po każdorazowym wykonaniu usługi, faktury częściowe VAT.
3. Zapłata faktury częściowej VAT nastąpi w terminie 14 dni od dnia jej dostarczenia do siedziby Zamawiającego.
4. Za termin zapłaty uważa się dzień obciążenia rachunku Zamawiającego.
5. Numer rachunku bankowego Wykonawcy:
6. Łączne wynagrodzenie wypłacane Wykonawcy nie przekroczy kwoty, o której mowa w § 1 ust. 2.
7. Wykonawca obowiązany jest utrzymać rachunek, o którym mowa w ust. 5 przez cały czas trwania umowy

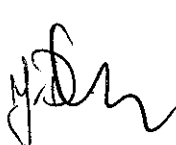
§ 9

1. Strony ustalają, że w przypadku świadczenia usług poza miastem Szczecinem Zamawiający zapewni Wykonawcy nocleg w razie zaistnienia takiej konieczności.
2. W sytuacji, o której mowa w ust. 1 Zamawiający pokryje Wykonawcy koszty dojazdu w wysokości nieprzekraczającej 20 % stawki wynagrodzenia brutto, o której mowa w § 7 ust. 1 / 1 h podróży.
3. Stosownego wyliczenia kosztów dojazdu dokonuje się na podstawie przedłożonego Zamawiającemu przez Wykonawcę oświadczenia o czasie podróży, przy czym w razie wątpliwości przyjmuje się wartości średnie.

§ 10

1. Zamawiającemu przysługuje prawo do odstąpienia od umowy w całości lub w części, bez wypowiedzenia, z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy - w tym prawo odstąpienia od złożonego Zamówienia, o którym mowa w § 6 umowy, zarówno w całości, jak i w części, w szczególności w następujących przypadkach:
 - a) opóźnienia w przystąpieniu do wykonania zleconego Zamówienia powyżej 30 minut,
 - b) powtarzających się błędów w tłumaczeniu, narażających na szkodę dobre imię lub wizerunek Zamawiającego.
 - c) wystąpienia okoliczności dotyczących Wykonawcy, wskazujących, że Wykonawca nie jest lub nie będzie w stanie wykonywać w sposób prawidłowy zobowiązań określonych w umowie,
2. W razie wystąpienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawierania umowy.
3. Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości uzasadniających odstąpienie od umowy. W takim przypadku Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie należne z tytułu faktycznie wykonanej części umowy.

§ 11



1. W przypadku niewykonania zleconej przez Zamawiającego usługi, Zamawiający będzie uprawniony do naliczenia Wykonawcy kary umownej odpowiadającej 40 % wartości wynagrodzenia brutto za zlecaną usługę. Wysokość powyższej kary umownej ustali się na podstawie wskazanego w zamówieniu przewidywanego okresu trwania wykonywania usługi.
2. W przypadku nienależytego wykonania zleconej usługi, Zamawiający będzie uprawniony do naliczenia Wykonawcy kary umownej odpowiadającej 20 % wartości wynagrodzenia brutto za zlecaną usługę.
3. W przypadku odstąpienia przez Zamawiającego od umowy w całości lub w części z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, zgodnie z § 10 umowy, Zamawiający będzie uprawniony do naliczenia Wykonawcy kary umownej odpowiadającą 20% wartości podstawy wynagrodzenia liczonej w następujący sposób:
 - a) w przypadku odstąpienia od umowy w całości - od kwoty maksymalnego łącznego wynagrodzenia określonej w § 1 ust. 2 niniejszej umowy,
 - b) w przypadku odstąpienia od umowy w części pozostałej do wykonania - od różnicy pomiędzy kwotą maksymalnego łącznego wynagrodzenia określoną w § 1 ust. 2 niniejszej umowy a łączną kwotą wypłaconych z tytułu umowy wynagrodzeń,
4. Wykonawca zobowiązany będzie do zapłaty naliczonych kar umownych w terminie 14 dni od dnia otrzymania od Zamawiającego stosownej noty księgowej. Naliczona kara umowna może zostać przez Zamawiającego potrącona z wynagrodzenia Wykonawcy na co Wykonawca wyraża nieodwołalną zgodę.
5. W przypadku, gdy zastrzeżone kary umowne nie pokryją całości szkody Zamawiającego, Zamawiający ma prawo dochodzenia odszkodowania przenoszącego wysokość zastrzeżonej kary umownej na zasadach ogólnych

§ 12

1. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w poufności informacji, które uzyskał w trakcie realizacji niniejszej umowy i zobowiązuje się nie ujawniać tych informacji osobom trzecim, zarówno w czasie trwania umowy, jak i po jej wygaśnięciu.
2. Dokumenty i materiały przekazane przez Zamawiającego, Wykonawca może wykorzystać wyłącznie do realizacji niniejszej umowy. Dokumenty i materiały przekazane Wykonawcy stanowią własność Zamawiającego.
3. Wykonawca zobowiązany jest do zwrotu wszystkich dokumentów i materiałów pomocniczych po dokonaniu tłumaczenia.

§ 13

W razie powstania sporu w związku z wykonaniem niniejszej umowy sądem właściwym do jego rozpatrzenia jest sąd właściwy dla Zamawiającego.

§ 14

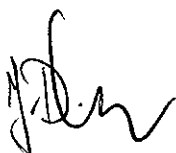
W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową stosuje się przepisy kodeksu cywilnego oraz ustawy Prawo zamówień publicznych oraz innych powszechnie obowiązujących aktów prawnych.

§ 15

Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach po jednym dla każdej ze stron.

DLA CZEŚCI NR 4:

UMOWA nr/WWM/.....



zawarta w dniu..... roku w Szczecinie

pomiędzy :

Województwem Zachodniopomorskim z siedzibą w Szczecinie, przy ul. Korsarzy 34, reprezentowanym przez Zarząd Województwa Zachodniopomorskiego w osobach:

1.
2.

zwanym dalej **Zamawiającym**

a

..... prowadzącym działalność gospodarczą pod nazwą
..... z siedzibą w
wpisanym do ewidencji działalności gospodarczej prowadzonej przez, pod numerem

zwanym dalej **Wykonawcą**

Niniejsza umowa zostaje zawarta w wyniku przeprowadzonego przez Zamawiającego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w trybie przetargu nieograniczonego o wartości poniżej 200 000 euro na usługi w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych z/na język niemiecki i z/na język angielski, w którym oferta na „Tłumaczenie pisemne z/na język niemiecki” złożona przez Wykonawcę została uznana za najkorzystniejszą.

§ 1

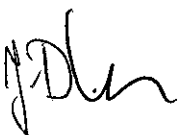
1. Przedmiotem umowy jest świadczenie usług polegających na wykonywaniu tłumaczeń: pisemnych z/na język niemiecki w kraju i za granicą na potrzeby Urzędu Marszałkowskiego Województwa Zachodniopomorskiego.
2. Wartość umowy nie przekroczy do dnia 31 grudnia 2013 r. kwoty zł brutto.

§ 2

1. Wykonawca zobowiązuje się do wykonywania usług, o których mowa w § 1, od dnia podpisania niniejszej umowy do 31 grudnia 2013 r., z tym zastrzeżeniem, że w przypadku wcześniejszego wyczerpania kwoty brutto określonej w § 1 ust. 2 niniejszej umowy, umowa ta automatycznie wygasa.
2. Zamawiający poinformuje Wykonawcę pisemnie o wyczerpaniu kwoty określonej w § 1 ust. 2.

§ 3

1. Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia usług, o których mowa w § 1, rzetelnie, terminowo i ze szczególną starannością uwzględniającą odpowiednie umiejętności i wiedzę fachową wymaganą dla wykonania przedmiotu zamówienia.
2. Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia usług, o których mowa w § 1, zgodnie z wymogami zasad bezpieczeństwa i higieny pracy oraz innych przepisów.
3. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność za jakość świadczonych usług i za wykonanie ich zgodnie z najlepszą wiedzą i umiejętnościami.



§ 4

1. Tłumaczenie pisemne Wykonawca Zamawiającemu dostarczy na własny koszt .
2. Tłumaczenie pisemne powinno być dostarczone w formie wybranej przez Zamawiającego.
3. Tłumaczenie w formie pisemnej winno zostać dostarczone na adres:, w formie faksu - na numer:, w formie elektronicznej – na adres: , lub w inny sposób ustalony przez Strony w terminie określonym w § 5.

§ 5

1. Tłumaczenie pisemne powinno być wykonane w następujących terminach:
 - a) w terminie zwykłym : 4-6 dni od dnia zlecenia,
 - b) w terminie pilnym: 2-3 dni od dnia zlecenia,
 - c) w terminie ekspresowym : 1 dzień od dnia zlecenia.
2. Warunkiem zachowania terminów określonych w ust. 1 jest dostarczenie tłumaczenia, zgodnie z § 4, do godz. 15.00 ostatniego dnia terminu.
3. W szczególnie uzasadnionych wypadkach Zamawiający ma prawo zlecić wykonanie i dostarczenie tłumaczenia w terminie ekspresowym, do godziny wcześniejszej niż ta określona w ust. 2. W takim wypadku zleceniu powinno być jednak możliwe do wykonania w wyznaczonym terminie.

§ 6

1. Realizując obowiązki wynikających z niniejszej umowy Wykonawca może posługiwać się osobami trzecimi jak i korzystać z pomocy osób trzecich. Za ich działania bądź zaniechania będzie odpowiadać tak jak za swoje działania bądź zaniechania.
2. Przedmiot umowy, określony w §1 świadczony będzie przez Wykonawcę wskazanego w ofercie cenowej i wykonywany zgodnie z opisem części IV (Opis przedmiotu zamówienia) Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia, która stanowi integralną część umowy.

§ 7

1. Usługi, o których mowa w § 1, będą wykonywane w oparciu o każdorazowe Zamówienie składane przez upoważnionego przedstawiciela Urzędu Marszałkowskiego Województwa Zachodniopomorskiego.
2. Zamówienie będzie określać:
 - a) charakter usługi,
 - b) formę wykonania usługi,
 - c) merytoryczny zakres usługi,
 - d) termin wykonania usługi,
 - e) materiały załączone lub źródła informacji potrzebnych do wykonania usługi.
3. Strony umowy dopuszczają składanie zleceń przez Zamawiającego w formie:
 - a) pisemnej – na adres:,
 - b) faksu – nr,
 - c) elektronicznej - adres e-mail:.....
4. O wszelkich zmianach danych kontaktowych (ust. 3) Wykonawca poinformuje niezwłocznie Zamawiającego. Niedopełnienie powyższego obowiązku przez Wykonawcę powodować będzie skuteczność złożenia zlecenia przy zastosowaniu dotychczasowych danych.
5. Osobami upoważnionymi do czynności, o których mowa w ust. 1, są Julita Miłosz oraz pracownik sekretariatu Wydziału Współpracy Międzynarodowej. Zamawiający może wyznaczyć również inne osoby uprawnione do dokonywania powyższych czynności.



§ 8

1. Strony ustalają, iż wynagrodzenie z tytułu realizacji przedmiotu umowy w ramach kwoty, o której mowa w § 1 ust. 2, płatne będzie po wykonaniu poszczególnych zleceń w sposób następujący :złotych brutto sumarycznie (tryb zwykły, pilny i ekspres) za 1 stronę przeliczeniową.
2. Strony ustalają, że strona przeliczeniowa to 1800 (jeden tysiąc osiemset) znaków ze spacjami.
3. W przypadku, gdy ostatnia strona gotowego tłumaczenia zawiera mniej niż 900 znaków, Wykonawca pobiera za tę stronę 50% stawki wynagrodzenia określonej w ust.1.
4. Przepis ust. 3 stosuje się również w przypadku, gdy tłumaczenie zawiera tylko jedną stronę.
5. W przypadku tłumaczenia pisemnego dokumentu przekazanego w formie papierowej bądź w formie pliku wymagającego edycji lub nieedytowalnego (np. pdf, ppt, gif i inne) wszelkie konieczne czynności Wykonawcy związane z edycją tłumaczenia objęte są stawką wynagrodzenia określoną w ust. 1 i nie są podstawą do naliczania przez Wykonawcę dodatkowych kosztów.

§ 9

1. Wynagrodzenie Wykonawcy zapłacone zostanie przelewem na rachunek wskazany przez Wykonawcę.
2. Podstawą dokonania płatności będą wystawione przez Wykonawcę, po każdorazowym wykonaniu usługi, faktury częściowe VAT.
3. Zapłata faktury częściowej VAT nastąpi w terminie 14 dni od dnia jej dostarczenia do siedziby Zamawiającego.
4. Za termin zapłaty uważa się dzień obciążenia rachunku Zamawiającego.
5. Numer rachunku bankowego Wykonawcy:
6. Łączne wynagrodzenie wypłacane Wykonawcy nie przekroczy kwoty, o której mowa w § 1 ust. 2.
7. Wykonawca obowiązany jest utrzymać rachunek, o którym mowa w ust. 5 przez cały czas trwania umowy.

§ 10

1. W przypadku, gdy sporządzone przez tłumacza pisemne zlecenie będzie miało wady, Wykonawca zobowiązuje się do ich usunięcia w terminie do 3 dni od daty zgłoszenia.
2. Jeżeli Wykonawca nie usunie wad w terminie wskazanym w ust. 1, przyjmuje się, że w ogóle nie wykonał Zamówienia. W takim wypadku traci prawo do wynagrodzenia za daną usługę. Nie pozbawia to Zamawiającego do ponownego złożenia Wykonawcy tego samego zlecenia.

§ 11

1. Zamawiającemu przysługuje prawo do odstąpienia od umowy w całości lub w części, bez wypowiedzenia, z winy Wykonawcy - w tym prawo odstąpienia od złożonego zamówienia, o którym mowa w § 7 umowy, zarówno w całości, jak i w części, w szczególności w następujących przypadkach:
 - a) opóźnienia w wykonaniu zleconego Zamówienia powyżej 7 dni,
 - b) nie usunięcia przez Wykonawcę wad tłumaczenia zgodnie z § 10 umowy,
 - c) powtarzających się błędów w tłumaczeniu, narażających na szkodę dobre imię lub wizerunek Zamawiającego.
 - d) wystąpienia okoliczności dotyczących Wykonawcy, wskazujących, że Wykonawca nie jest lub nie będzie w stanie wykonywać w sposób prawidłowy zobowiązań określonych w umowie,
2. W razie wystąpienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawierania umowy.

3. Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości uzasadniających odstąpienie od umowy. W takim przypadku Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie należne z tytułu faktycznie wykonanej części umowy.

§ 12

1. W przypadku opóźnienia w wykonaniu zleconego Zamówienia Zamawiający będzie uprawniony do naliczenia Wykonawcy kary umownej odpowiadającej 1% wartości wynagrodzenia brutto za zlecaną usługę za każdy rozpoczęty dzień opóźnienia.
2. Jeżeli okres opóźnienia o którym mowa w ust. 1 przekroczy 7 dni, uznaje się, że Wykonawca nie wykonał zleconego Zamówienia. W takim wypadku Zamawiający będzie uprawniony do naliczenia Wykonawcy kary umownej odpowiadającej 20 % wartości wynagrodzenia brutto za zlecaną usługę. Naliczenie kary umownej z tego tytułu nie pozbawia Zamawiającego uprawnienia do ponownego złożenia Wykonawcy zamówienia obejmującego wykonanie tego samego zlecenia.
3. Podstawą ustalenia wysokości kar umownych o których mowa w ust. 1 i ust. 2 jest liczba stron przeliczeniowych dokumentu przekazanego do tłumaczenia z / na język angielski.
4. W przypadku odstąpienia przez Zamawiającego od umowy w całości lub w części z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, zgodnie z § 11 umowy, Zamawiający będzie uprawniony do naliczenia Wykonawcy kary umownej odpowiadającą 20% wartości podstawy wynagrodzenia liczonej w następujący sposób:
 - a) w przypadku odstąpienia od umowy w całości - od kwoty maksymalnego łącznego wynagrodzenia określonej w § 1 ust. 2 niniejszej umowy,
 - b) w przypadku odstąpienia od umowy w części pozostałej do wykonania - od różnicy pomiędzy kwotą maksymalnego łącznego wynagrodzenia określoną w § 1 ust. 2 niniejszej umowy a łączną kwotą wypłaconych z tytułu umowy wynagrodzeń,
5. Wykonawca zobowiązany będzie do zapłaty naliczonych kar umownych w terminie 14 dni od dnia otrzymania od Zamawiającego stosownej noty księgowej. Naliczona kara umowna może zostać przez Zamawiającego potrącona z wynagrodzenia Wykonawcy na co Wykonawca wyraża nieodwołalną zgodę.
6. W przypadku, gdy zastrzeżone kary umowne nie pokryją całości szkody Zamawiającego, Zamawiający ma prawo dochodzenia odszkodowania przenoszącego wysokość zastrzeżonej kary umownej na zasadach ogólnych

§ 13

1. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w poufności informacji, które uzyskał w trakcie realizacji niniejszej umowy i zobowiązuje się nie ujawniać tych informacji osobom trzecim, zarówno w czasie trwania umowy, jak i po jej wygaśnięciu.
2. Dokumenty i materiały przekazane przez Zamawiającego, Wykonawca może wykorzystać wyłącznie do realizacji niniejszej umowy. Dokumenty i materiały przekazane Wykonawcy stanowią własność Zamawiającego.
3. Wykonawca zobowiązany jest do zwrotu wszystkich dokumentów i materiałów pomocniczych po dokonaniu tłumaczenia.

§ 14

W razie powstania sporu w związku z wykonaniem niniejszej umowy sądem właściwym do jego rozpatrzenia jest sąd właściwy dla Zamawiającego.

§ 15

W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową stosuje się przepisy kodeksu cywilnego oraz ustawy Prawo zamówień publicznych, jak również innych powszechnie obowiązujących aktów prawnych.



§ 16

Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach po jednym dla każdej ze stron.

DLA CZĘŚCI NR 5:

UMOWA nr /WWM/.....

zawarta w dniu roku w Szczecinie

pomiędzy :

Województwem Zachodniopomorskim z siedzibą w Szczecinie przy ul. Korsarzy 34, reprezentowanym przez Zarząd Województwa Zachodniopomorskiego w osobach:

1.
2.

zwanym dalej **Zamawiającym**

a

..... prowadzącym działalność gospodarczą pod nazwą
..... z siedzibą w, przy ulicy
....., wpisanym do ewidencji działalności gospodarczej prowadzonej przez
.....

zwanym dalej **Wykonawcą**

Niniejsza umowa zostaje zawarta w wyniku przeprowadzonego przez Zamawiającego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w trybie przetargu nieograniczonego o wartości poniżej 200 000 euro na usługi w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych z/na język niemiecki i z/na język angielski, w którym oferta na „Tłumaczenie konsekutywne z/na język niemiecki” złożona przez Wykonawcę została uznana za najkorzystniejszą.

§ 1

1. Przedmiotem umowy jest świadczenie usług polegających na wykonywaniu tłumaczeń: konsekutywnych z/na język niemiecki w kraju i za granicą na potrzeby Urzędu Marszałkowskiego Województwa Zachodniopomorskiego.
2. Wartość umowy nie przekroczy do dnia 31 grudnia 2013 r. kwoty zł brutto.

§ 2

1. Wykonawca zobowiązuje się do wykonywania usług, o których mowa w § 1, od dnia podpisania niniejszej umowy do 31 grudnia 2013 r., z tym zastrzeżeniem, że w przypadku wcześniejszego wyczerpania kwoty brutto określonej w § 1 ust. 2 niniejszej umowy, umowa ta automatycznie wygasa.
2. Zamawiający poinformuje Wykonawcę pisemnie o wyczerpaniu kwoty określonej w § 1 ust. 2.



§ 3

1. Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia usług, o których mowa w §1, rzetelnie, terminowo i ze szczególną starannością uwzględniającą odpowiednie umiejętności i wiedzę fachową wymaganą dla wykonania przedmiotu zamówienia.
2. Wykonawca gwarantuje Zamawiającemu dokonywanie tłumaczeń przez wykwalifikowanych tłumaczy, czyli posiadających niezbędne umiejętności do wykonywania danego rodzaju tłumaczenia, ze starannością wynikającą z zawodowego charakteru tych czynności, zgodnie z obowiązującym prawem, zasadami sztuki, etyką zawodową oraz na warunkach określonych w niniejszej umowie.
3. Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia usług, o których mowa w §1, zgodnie z wymogami zasad bezpieczeństwa i higieny pracy oraz innych przepisów.
4. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność za jakość świadczonych usług i za wykonanie ich zgodnie z najlepszą wiedzą i umiejętnościami.

§ 4

1. Wykonawca będzie świadczył usługi będące przedmiotem niniejszej umowy w czasie i miejscu każdorazowo wyznaczonym przez Zamawiającego.
2. Zamawiający poinformuje wykonawcę o terminie i miejscu świadczenia usługi, najpóźniej w dniu poprzedzającym dzień świadczenia usługi.
3. Informacja o której mowa w ust. 2, może zostać wysłana, wedle wyboru Zamawiającego:
 - pisemnie, na adres.....
 - elektronicznie, na adres.....
 - faksem, na numer.....
4. O wszelkich zmianach danych kontaktowych (ust. 3) Wykonawca informuje niezwłocznie Zamawiającego. Niedopełnienie powyższego obowiązku przez Wykonawcę powodować będzie skuteczność przesłania informacji na dotychczasowy adres bądź numer.
5. Osobami upoważnionymi do czynności, o których mowa w ust. 1, są Julita Miłosz oraz pracownik sekretariatu Wydziału Współpracy Międzynarodowej. Zamawiający może wyznaczyć również inne osoby uprawnione do dokonywania powyższych czynności.

§ 5

1. Realizując obowiązki wynikające z niniejszej umowy tłumacz może posługiwać się osobami trzecimi a także korzystać z pomocy osób trzecich. Za ich działania bądź zaniechania będzie odpowiadać tak jak za swoje działania bądź zaniechania.
2. Przedmiot umowy, określony w §1 świadczony będzie przez Wykonawcę wskazanego w ofercie cenowej i wykonywany zgodnie z opisem części V (Opis przedmiotu zamówienia) Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia, która stanowi integralną część umowy.

§ 6

1. Usługi, o których mowa w § 1, będą wykonywane w oparciu o każdorazowe Zamówienie składane przez upoważnionego przedstawiciela Urzędu Marszałkowskiego Województwa Zachodniopomorskiego.
2. Zamówienie będzie określać:
 - a) charakter usługi,
 - b) formę wykonania usługi,
 - c) merytoryczny zakres usługi,
 - d) przewidywany okres trwania wykonania usługi,
 - e) materiały załączone lub źródła informacji potrzebnych do wykonania usługi.



3. Zlecenie może zostać złożone, wedle wyboru Zamawiającego, w formie pisemnej, elektronicznej bądź faksem. Przepis § 4 ust. 3 i 4 stosuje się odpowiednio.
4. Zamówienie Zamawiający złoży najpóźniej w dniu poprzedzającym dzień świadczenia usługi. W zamówieniu Zamawiający może również zawrzeć informacje o miejscu i czasie świadczenia usługi, o których mowa w §4.
5. Osobami upoważnionymi do czynności, o których mowa w ust. 1, są Julita Miłosz oraz pracownik sekretariatu Wydziału Współpracy Międzynarodowej. Zamawiający może wyznaczyć również inne osoby uprawnione do dokonywania powyższych czynności.

§ 7

1. Strony ustalają, że za wykonanie przedmiotu umowy w zakresie oferty częściowej nr „Tłumaczenie konsekutywne z/na język niemiecki” Zamawiający zapłaci wynagrodzenie w wysokości złotych brutto za 1 godzinę świadczenia usługi tłumaczenia.
2. W przypadku, gdy w ciągu ostatniej godziny tłumaczenie trwa krócej niż 30 minut, Wykonawca pobierze za ten czas 50% stawki wynagrodzenia określonej w ust.1., natomiast jeśli okres ten przekroczy 30 minut, Wykonawca pobierze 100% stawki wynagrodzenia.
3. Dla potrzeb niniejszej umowy przyjmuje się, iż za „godzinę” uznaje się godzinę zegarową.

§ 8

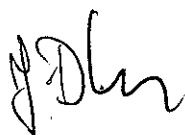
1. Wynagrodzenie Wykonawcy zapłacone zostanie przelewem na rachunek wskazany przez Wykonawcę.
2. Podstawą dokonania płatności będą wystawione przez Wykonawcę, po każdorazowym wykonaniu usługi, faktury częściowe VAT.
3. Zapłata faktury częściowej VAT nastąpi w terminie 14 dni od dnia jej dostarczenia do siedziby Zamawiającego.
4. Za termin zapłaty uważa się dzień obciążenia rachunku Zamawiającego.
5. Numer rachunku bankowego Wykonawcy:
6. Łączne wynagrodzenie wypłacane Wykonawcy nie przekroczy kwoty, o której mowa w § 1 ust. 2.
7. Wykonawca obowiązany jest utrzymać rachunek, o którym mowa w ust. 5 przez cały czas trwania umowy

§ 9

1. Strony ustalają, że w przypadku świadczenia usług poza miastem Szczecinem Zamawiający zapewni Wykonawcy nocleg w razie zaistnienia takiej konieczności.
2. W sytuacji, o której mowa w ust. 1 Zamawiający pokryje Wykonawcy koszty dojazdu w wysokości nieprzekraczającej 20 % stawki wynagrodzenia brutto, o której mowa w § 7 ust. 1 / 1 h podróży.
3. Stosownego wyliczenia kosztów dojazdu dokonuje się na podstawie przedłożonego Zamawiającemu przez Wykonawcę oświadczenia o czasie podróży, przy czym w razie wątpliwości przyjmuje się wartości średnie.

§ 10

1. Zamawiającemu przysługuje prawo do odstąpienia od umowy w całości lub w części, bez wypowiedzenia, z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy - w tym prawo odstąpienia od złożonego Zamówienia, o którym mowa w § 6 umowy, zarówno w całości, jak i w części, w szczególności w następujących przypadkach:
 - a) opóźnienia w przystąpieniu do wykonania zleconego Zamówienia powyżej 30 minut,
 - b) powtarzających się błędów w tłumaczeniu, narażających na szkodę dobre imię lub wizerunek Zamawiającego.



- c) wystąpienia okoliczności dotyczących Wykonawcy, wskazujących, że Wykonawca nie jest lub nie będzie w stanie wykonywać w sposób prawidłowy zobowiązań określonych w umowie,
2. W razie wystąpienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawierania umowy.
 3. Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości uzasadniających odstąpienie od umowy. W takim przypadku Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie należne z tytułu faktycznie wykonanej części umowy.

§ 11

1. W przypadku niewykonania zleconej przez Zamawiającego usługi, Zamawiający będzie uprawniony do naliczenia Wykonawcy kary umownej odpowiadającej 40 % wartości wynagrodzenia brutto za zlecaną usługę. Wysokość powyższej kary umownej ustali się na podstawie wskazanego w zamówieniu przewidywanego okresu trwania wykonywania usługi.
2. W przypadku nienależytego wykonania zleconej usługi, Zamawiający będzie uprawniony do naliczenia Wykonawcy kary umownej odpowiadającej 20 % wartości wynagrodzenia brutto za zlecaną usługę.
3. W przypadku odstąpienia przez Zamawiającego od umowy w całości lub w części z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, zgodnie z § 10 umowy, Zamawiający będzie uprawniony do naliczenia Wykonawcy kary umownej odpowiadającą 20% wartości podstawy wynagrodzenia liczonej w następujący sposób:
 - a) w przypadku odstąpienia od umowy w całości - od kwoty maksymalnego łącznego wynagrodzenia określonej w § 1 ust. 2 niniejszej umowy,
 - b) w przypadku odstąpienia od umowy w części pozostałej do wykonania - od różnicy pomiędzy kwotą maksymalnego łącznego wynagrodzenia określoną w § 1 ust. 2 niniejszej umowy a łączną kwotą wypłaconych z tytułu umowy wynagrodzeń,
4. Wykonawca zobowiązany będzie do zapłaty naliczonych kar umownych w terminie 14 dni od dnia otrzymania od Zamawiającego stosownej noty księgowej. Naliczona kara umowna może zostać przez Zamawiającego potrącona z wynagrodzenia Wykonawcy na co Wykonawca wyraża nieodwołalną zgodę.
5. W przypadku, gdy zastrzeżone kary umowne nie pokryją całości szkody Zamawiającego, Zamawiający ma prawo dochodzenia odszkodowania przenoszącego wysokość zastrzeżonej kary umownej na zasadach ogólnych

§ 12


1. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w poufności informacji, które uzyskał w trakcie realizacji niniejszej umowy i zobowiązuje się nie ujawniać tych informacji osobom trzecim, zarówno w czasie trwania umowy, jak i po jej wygaśnięciu.
2. Dokumenty i materiały przekazane przez Zamawiającego, Wykonawca może wykorzystać wyłącznie do realizacji niniejszej umowy. Dokumenty i materiały przekazane Wykonawcy stanowią własność Zamawiającego.
3. Wykonawca zobowiązany jest do zwrotu wszystkich dokumentów i materiałów pomocniczych po dokonaniu tłumaczenia.

§ 13

W razie powstania sporu w związku z wykonaniem niniejszej umowy sądem właściwym do jego rozpatrzenia jest sąd właściwy dla Zamawiającego.

§ 14

W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową stosuje się przepisy kodeksu cywilnego oraz ustawy Prawo zamówień publicznych oraz innych powszechnie obowiązujących aktów prawnych.



§ 15

Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach po jednym dla każdej ze stron.

DLA CZĘŚCI NR 6:

UMOWA nr...../WWM/.....

zawarta w dniu roku w Szczecinie

pomiędzy :

Województwem Zachodniopomorskim z siedzibą w Szczecinie przy ul. Korsarzy 34, reprezentowanym przez Zarząd Województwa Zachodniopomorskiego w osobach:

1.
2.

zwanym dalej **Zamawiającym**

a

..... prowadzącym działalność gospodarczą pod nazwą
..... z siedzibą w, przy ulicy
....., wpisanym do ewidencji działalności gospodarczej prowadzonej przez
.....

zwanym dalej **Wykonawcą**

Niniejsza umowa zostaje zawarta w wyniku przeprowadzonego przez Zamawiającego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w trybie przetargu nieograniczonego o wartości poniżej 200 000 euro na usługi w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych z/na język niemiecki i z/na język angielski, w którym oferta na „Tłumaczenie symultaniczne z/na język niemiecki” złożona przez Wykonawcę została uznana za najkorzystniejszą.

§ 1

1. Przedmiotem umowy jest świadczenie usług polegających na wykonywaniu tłumaczeń: symultanicznych z/na język niemiecki w kraju i za granicą na potrzeby Urzędu Marszałkowskiego Województwa Zachodniopomorskiego.
2. Wartość umowy nie przekroczy do dnia 31 grudnia 2013 r. kwoty zł brutto.

§ 2

1. Wykonawca zobowiązuje się do wykonywania usług, o których mowa w § 1, od dnia podpisania niniejszej umowy do 31 grudnia 2013 r., z tym zastrzeżeniem, że w przypadku wcześniejszego wyczerpania kwoty brutto określonej w § 1 ust. 2 niniejszej umowy, umowa ta automatycznie wygasa.
2. Zamawiający poinformuje Wykonawcę pisemnie o wyczerpaniu kwoty określonej w § 1 ust. 2.

§ 3



1. Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia usług, o których mowa w §1, rzetelnie, terminowo i ze szczególną starannością uwzględniającą odpowiednie umiejętności i wiedzę fachową wymaganą dla wykonania przedmiotu zamówienia.
2. Wykonawca gwarantuje Zamawiającemu dokonywanie tłumaczeń przez wykwalifikowanych tłumaczy, czyli posiadających niezbędne umiejętności do wykonywania danego rodzaju tłumaczenia, ze starannością wynikającą z zawodowego charakteru tych czynności, zgodnie z obowiązującym prawem, zasadami sztuki, etyką zawodową oraz na warunkach określonych w niniejszej umowie.
3. Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia usług, o których mowa w §1, zgodnie z wymogami zasad bezpieczeństwa i higieny pracy oraz innych przepisów.
4. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność za jakość świadczonych usług i za wykonanie ich zgodnie z najlepszą wiedzą i umiejętnościami.

§ 4

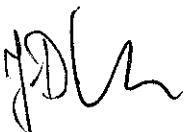
1. Wykonawca będzie świadczył usługi będące przedmiotem niniejszej umowy w czasie i miejscu każdorazowo wyznaczonym przez Zamawiającego.
2. Zamawiający poinformuje wykonawcę o terminie i miejscu świadczenia usługi, najpóźniej w dniu poprzedzającym dzień świadczenia usługi.
3. Informacja o której mowa w ust. 2, może zostać wysłana, wedle wyboru Zamawiającego:
 - pisemnie, na adres.....
 - elektronicznie, na adres.....
 - faksem, na numer.....
4. O wszelkich zmianach danych kontaktowych (ust. 3) Wykonawca informuje niezwłocznie Zamawiającego. Niedopełnienie powyższego obowiązku przez Wykonawcę powodować będzie skuteczność przesłania informacji na dotychczasowy adres bądź numer.
5. Osobami upoważnionymi do czynności, o których mowa w ust. 1, są Julita Miłosz oraz pracownik sekretariatu Wydziału Współpracy Międzynarodowej. Zamawiający może wyznaczyć również inne osoby uprawnione do dokonywania powyższych czynności.

§ 5

1. Realizując obowiązki wynikające z niniejszej umowy tłumacz może posługiwać się osobami trzecimi a także korzystać z pomocy osób trzecich. Za ich działania bądź zaniechania będzie odpowiadać tak jak za swoje działania bądź zaniechania.
2. Przedmiot umowy, określony w §1 świadczony będzie przez Wykonawcę wskazanego w ofercie cenowej i wykonywany zgodnie z opisem części VI (Opis przedmiotu zamówienia) Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia, która stanowi integralną część umowy.

§ 6

1. Usługi, o których mowa w § 1, będą wykonywane w oparciu o każdorazowe Zamówienie składane przez upoważnionego przedstawiciela Urzędu Marszałkowskiego Województwa Zachodniopomorskiego.
2. Zamówienie będzie określać:
 - a) charakter usługi,
 - b) formę wykonania usługi,
 - c) merytoryczny zakres usługi,
 - d) przewidywany okres trwania wykonania usługi,
 - e) materiały załączone lub źródła informacji potrzebnych do wykonania usługi.



3. Zlecenie może zostać złożone, wedle wyboru Zamawiającego, w formie pisemnej, elektronicznej bądź faksem. Przepis § 4 ust. 3 i 4 stosuje się odpowiednio.
4. Zamówienie Zamawiającyłoży najpóźniej w dniu poprzedzającym dzień świadczenia usługi. W zamówieniu Zamawiający może również zawrzeć informacje o miejscu i czasie świadczenia usługi, o których mowa w §4.
5. Osobami upoważnionymi do czynności, o których mowa w ust. 1, są Julita Miłosz oraz pracownik sekretariatu Wydziału Współpracy Międzynarodowej. Zamawiający może wyznaczyć również inne osoby uprawnione do dokonywania powyższych czynności.

§ 7

1. Strony ustalają, że za wykonanie przedmiotu umowy w zakresie oferty częściowej nr „Tłumaczenie symultaniczne z/na język niemiecki” Zamawiający zapłaci wynagrodzenie w wysokości złotych brutto za 1 godzinę świadczenia usługi tłumaczenia.
2. W przypadku, gdy w ciągu ostatniej godziny tłumaczenie trwa krócej niż 30 minut, Wykonawca pobierze za ten czas 50% stawki wynagrodzenia określonej w ust.1., natomiast jeśli okres ten przekroczy 30 minut, Wykonawca pobierze 100% stawki wynagrodzenia.
3. Dla potrzeb niniejszej umowy przyjmuje się, iż za „godzinę” uznaje się godzinę zegarową.

§ 8

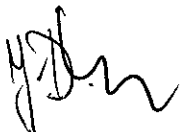
1. Wynagrodzenie Wykonawcy zapłacone zostanie przelewem na rachunek wskazany przez Wykonawcę.
2. Podstawą dokonania płatności będą wystawione przez Wykonawcę, po każdorazowym wykonaniu usługi, faktury częściowe VAT.
3. Zapłata faktury częściowej VAT nastąpi w terminie 14 dni od dnia jej dostarczenia do siedziby Zamawiającego.
4. Za termin zapłaty uważa się dzień obciążenia rachunku Zamawiającego.
5. Numer rachunku bankowego Wykonawcy:
6. Łączne wynagrodzenie wypłacane Wykonawcy nie przekroczy kwoty, o której mowa w § 1 ust. 2.
7. Wykonawca obowiązany jest utrzymać rachunek, o którym mowa w ust. 5 przez cały czas trwania umowy

§ 9

1. Strony ustalają, że w przypadku świadczenia usług poza miastem Szczecinem Zamawiający zapewni Wykonawcy nocleg w razie zaistnienia takiej konieczności.
2. W sytuacji, o której mowa w ust. 1 Zamawiający pokryje Wykonawcy koszty dojazdu w wysokości nieprzekraczającej 20 % stawki wynagrodzenia brutto, o której mowa w § 7 ust. 1 / 1 h podróży.
3. Stosownego wyliczenia kosztów dojazdu dokonuje się na podstawie przedłożonego Zamawiającemu przez Wykonawcę oświadczenia o czasie podróży, przy czym w razie wątpliwości przyjmuje się wartości średnie.

§ 10

1. Zamawiającemu przysługuje prawo do odstąpienia od umowy w całości lub w części, bez wypowiedzenia, z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy - w tym prawo odstąpienia od złożonego Zamówienia, o którym mowa w § 6 umowy, zarówno w całości, jak i w części, w szczególności w następujących przypadkach:
 - a) opóźnienia w przystąpieniu do wykonania zleconego Zamówienia powyżej 30 minut,
 - b) powtarzających się błędów w tłumaczeniu, narażających na szkodę dobre imię lub wizerunek Zamawiającego.



- c) wystąpienia okoliczności dotyczących Wykonawcy, wskazujących, że Wykonawca nie jest lub nie będzie w stanie wykonywać w sposób prawidłowy zobowiązań określonych w umowie,
2. W razie wystąpienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawierania umowy.
3. Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości uzasadniających odstąpienie od umowy. W takim przypadku Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie należne z tytułu faktycznie wykonanej części umowy.

§ 11

1. W przypadku niewykonania zleconej przez Zamawiającego usługi, Zamawiający będzie uprawniony do naliczenia Wykonawcy kary umownej odpowiadającej 40 % wartości wynagrodzenia brutto za zlecaną usługę. Wysokość powyższej kary umownej ustali się na podstawie wskazanego w zamówieniu przewidywanego okresu trwania wykonywania usługi.
2. W przypadku nienależytego wykonania zleconej usługi, Zamawiający będzie uprawniony do naliczenia Wykonawcy kary umownej odpowiadającej 20 % wartości wynagrodzenia brutto za zlecaną usługę.
3. W przypadku odstąpienia przez Zamawiającego od umowy w całości lub w części z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, zgodnie z § 10 umowy, Zamawiający będzie uprawniony do naliczenia Wykonawcy kary umownej odpowiadającą 20% wartości podstawy wynagrodzenia liczonej w następujący sposób:
 - a) w przypadku odstąpienia od umowy w całości - od kwoty maksymalnego łącznego wynagrodzenia określonej w § 1 ust. 2 niniejszej umowy,
 - b) w przypadku odstąpienia od umowy w części pozostałej do wykonania - od różnicy pomiędzy kwotą maksymalnego łącznego wynagrodzenia określoną w § 1 ust. 2 niniejszej umowy a łączną kwotą wypłaconych z tytułu umowy wynagrodzeń,
4. Wykonawca zobowiązany będzie do zapłaty naliczonych kar umownych w terminie 14 dni od dnia otrzymania od Zamawiającego stosownej noty księgowej. Naliczona kara umowna może zostać przez Zamawiającego potrącona z wynagrodzenia Wykonawcy na co Wykonawca wyraża nieodwołalną zgodę.
5. W przypadku, gdy zastrzeżone kary umowne nie pokryją całości szkody Zamawiającego, Zamawiający ma prawo dochodzenia odszkodowania przenoszącego wysokość zastrzeżonej kary umownej na zasadach ogólnych

§ 12

1. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w poufności informacji, które uzyskał w trakcie realizacji niniejszej umowy i zobowiązuje się nie ujawniać tych informacji osobom trzecim, zarówno w czasie trwania umowy, jak i po jej wygaśnięciu.
2. Dokumenty i materiały przekazane przez Zamawiającego, Wykonawca może wykorzystać wyłącznie do realizacji niniejszej umowy. Dokumenty i materiały przekazane Wykonawcy stanowią własność Zamawiającego.
3. Wykonawca zobowiązany jest do zwrotu wszystkich dokumentów i materiałów pomocniczych po dokonaniu tłumaczenia.

§ 13

W razie powstania sporu w związku z wykonaniem niniejszej umowy sądem właściwym do jego rozpatrzenia jest sąd właściwy dla Zamawiającego.

§ 14

W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową stosuje się przepisy kodeksu cywilnego oraz ustawy Prawo zamówień publicznych oraz innych powszechnie obowiązujących aktów prawnych.



§ 15

Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach po jednym dla każdej ze stron.

XXI. Wskazanie części zamówienia, która może być powierzona podwykonawcom. Zmiany umowy:

1. Zamawiający dopuszcza udział podwykonawców. W przypadku, gdy Wykonawca przewiduje konieczność korzystania z usług podwykonawców, zobowiązany jest wskazać w ofercie części zamówienia, których wykonanie powierzy podwykonawcom.
2. Usługę tłumaczeń wykonują osoby wskazane w załączniku nr 6 do SIWZ pn. Wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia. Zmiana którejkolwiek ze wskazanych w ofercie osób na etapie realizacji zamówienia, musi być uzasadniona. Zamawiający zaakceptuje taką zmianę wyłącznie wtedy, gdy wykształcenie i doświadczenie proponowanych osób będą, co najmniej takie jak określają wymagania niniejszej SIWZ.

XXII. Maksymalna liczba Wykonawców, z którymi Zamawiający zawrze umowę ramową, jeżeli Zamawiający przewiduje zawarcie umowy ramowej:

Zamawiający nie prowadzi postępowania w celu zawarcia umowy ramowej.

XXIII. Informacje dodatkowe dotyczące wysokości zwrotu kosztów udziału w postępowaniu, jeżeli zamawiający przewiduje ich zwrot oraz aukcji elektronicznej, jeżeli zamawiający przewiduje aukcję elektroniczną.

1. Wszystkie koszty związane z uczestnictwem w postępowaniu, w szczególności z przygotowaniem i złożeniem ofert ponosi Wykonawca składający ofertę.
2. Zamawiający nie przewiduje zwrotu kosztów udziału w postępowaniu.
3. Zamawiający nie przewiduje aukcji elektronicznej.

XXIV. Pouczenie o środkach ochrony prawnej przysługujących Wykonawcy w toku postępowania o udzielenie zamówienia:

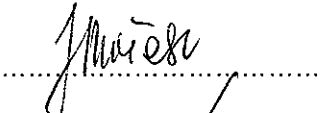
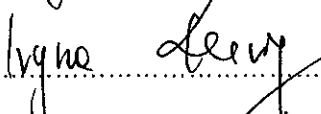
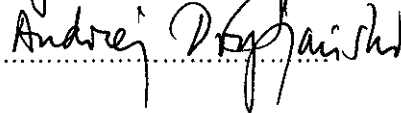
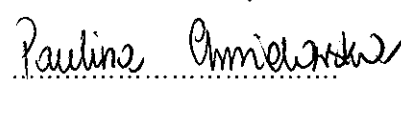
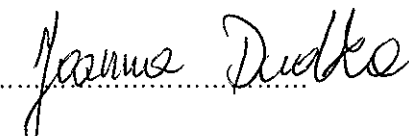
Wykonawcom przysługują środki ochrony prawnej określone w Dziale VI ustawy PZP.

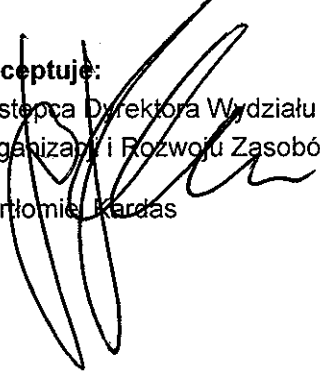


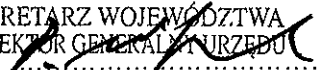
XXV. Wykaz załączników do SIWZ

1. Oferta cenowa – załącznik nr 1.
2. Oświadczenie o spełnieniu warunków udziału w postępowaniu – załącznik nr 2.
3. Oświadczenie o niepodleganiu wykluczeniu z postępowania – załącznik nr 3.
4. Opis przedmiotu zamówienia – załącznik nr 4.
5. Formularz pn.: „Wykaz wykonanych usług” – załącznik nr 5 do SIWZ.
6. Formularz pn.: „Wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia” – załącznik nr 6 do SIWZ.
7. Tłumaczenie z języka angielskiego na język polski – TEKST 1 – załącznik nr 7a do SIWZ.
8. Tłumaczenie z języka polskiego na język angielski – TEKST 2 – załącznik nr 7b do SIWZ.
9. Tłumaczenie z języka niemieckiego na język polski – TEKST 1 – załącznik nr 8a do SIWZ.
10. Tłumaczenie z języka polskiego na język niemiecki – TEKST 2 – załącznik nr 8b do SIWZ.
11. Wzór oświadczenia składanego zgodnie z art. 26 ust. 2b ustawy – załącznik nr 9.

Niniejszą SIWZ przedkłada do akceptacji Komisja Przetargowa w następującym składzie:

Funkcja w Komisji Przetargowej:	Imię i Nazwisko:	Podpis:
Przewodniczący Komisji:	Julita Miłosz	
Członek:	Iryna Kuriy	
Członek:	Andrzej Dryjański	
Członek:	Paulina Chmielowska	
Członek:	Katarzyna Kida-Makarewicz
Członek: Sekretarz Komisji:	Joanna Dudka	

Akceptuje:
Zastępca Dyrektora Wydziału
Organizacji i Rozwoju Zasobów Ludzkich

Bartłomiej Kardas

Zatwierdzam:
z up. ZARZĄDU WOJEWÓDZTWA
SEKRETARZ WOJEWÓDZTWA
DYREKTOR GENERALNY URZĘDU

.....
(Kierownik Zamawiającego)
Przemysław Włosek

Pełna nazwa Wykonawcy:

Załącznik nr 1 do SIWZ

Adres siedziby Wykonawcy:

Ulica:

Kod, miejscowość:

NIP:

Nr telefonu:

Nr faksu:

Dane teleadresowe osoby upoważnionej
do kontaktowania się z Zamawiającym:

OFERTA CENOWA

W odpowiedzi na ogłoszenie o zamówienia publicznym prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego na usługi w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych z/na język niemiecki i z/na język angielski na rok 2013

My niżej podpisani:

.....
.....

działając w imieniu i na rzecz

.....
.....

(nazwa (firma) dokładny adres Wykonawcy/Wykonawców); w przypadku składania oferty wspólnej podać nazwy (firmy) i dokładne adresy wszystkich wykonawców składających wspólną ofertę

1. Składamy ofertę na wykonanie przedmiotu zamówienia zgodnie z SIWZ.
2. Oświadczamy, że zapoznaliśmy się ze specyfikacją istotnych warunków zamówienia i uznajemy się za związanych określonymi w niej postanowieniami i zasadami postępowania.
3. Oferujemy wykonanie przedmiotu zamówienia za następujące kwoty brutto:

Poz.	Nazwa	jednostka miary (j.m.)	szacunkowa liczba j.m.	Wypełnia wykonawca	
				cena brutto z 1 j.m. (zł)	wartość brutto (kol. (4) x kol. (5) (zł)
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
1.	Część nr 1 „Tłumaczenie pisemne z/na język angielski”:	-	-	-	-
1a.	pisemne tłumaczenia z/na język angielski w terminie zwykłym (TZ)	1 strona	1086		
1b.	pisemne tłumaczenia z/na język angielski w terminie pilnym (TP)	1 strona	80		
1c.	pisemne tłumaczenia z/na język angielski w terminie ekspresowym (TE)	1 strona	48		
RAZEM ZA CZĘŚĆ NR 1:					
2.	Część nr 2 „Konsekwentne tłumaczenia z/na język angielski”	1 godzina	204		

3.	Część nr 3 „Symultaniczne tłumaczenia z/na język angielski”	1 godzina	101		
4.	Część nr 4 „Tłumaczenie pisemne z/na język niemiecki”				
4a.	pisemne tłumaczenia z/na język niemiecki w terminie zwykłym (TZ)	1 strona	650		
4b.	pisemne tłumaczenia z/na język niemiecki w terminie pilnym (TP)	1 strona	71		
4c.	pisemne tłumaczenia z/na język niemiecki w terminie ekspresowym (TE)	1 strona	47		
RAZEM ZA CZĘŚĆ NR 4:					
5.	Część nr 5 „Konsekwentne tłumaczenia z/na język niemiecki”	1 godzina	284		
6.	Część nr 6 „Symultaniczne tłumaczenia z/na język niemiecki”	1 godzina	149		

4. Uważamy się za związanych niniejszą ofertą przez czas wskazany w specyfikacji istotnych warunków zamówienia, tj. przez okres 30 dni od upływu terminu składania ofert.
5. Oświadczamy, że sposób reprezentacji konsorcjum dla potrzeb niniejszego zamówienia jest następujący:

.....
(Wypełniają jedynie przedsiębiorcy składający ofertę wspólną)

6. Oświadczamy, że zapoznaliśmy się ze wzorem umowy i zobowiązujemy się, w przypadku wyboru naszej oferty, do zawarcia umowy zgodnej z niniejszą ofertą, na warunkach określonych w specyfikacji istotnych warunków zamówienia, w miejscu i terminie wyznaczonym przez Zamawiającego.
7. Zamówienie zrealizujemy samodzielnie / przy udziale podwykonawców¹:
8. Podwykonawcy będą wykonywać następujące zakres prac wchodzących w zakres przedmiotu zamówienia:

.....

9. Osobami upoważnionymi do kontaktu z Zamawiającym w sprawie niniejszego zamówienia są:
 - 1) tel..... fax.....
 - 2) tel..... fax.....

10. Ofertę niniejszą składamy na kolejno ponumerowanych stronach.

11. Integralną część niniejszej oferty stanowią:
 - 1)
 - 2)

....., dnia
 (podpis osoby upoważnionej do reprezentacji)

....., dnia
 (podpis osoby upoważnionej do reprezentacji)

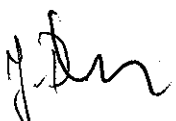
¹ Niepotrzebne skreślić. W przypadku nie skreślenia Zamawiający przyjmie, że Wykonawca zrealizuje zamówienie samodzielnie.

**OŚWIADCZENIE
O SPEŁNIANIU WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU**

Oświadczam, że spełniam wszystkie warunki udziału w przedmiotowym postępowaniu określone w Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia oraz spełniam warunki określone w art. 22 ust. 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2010r. nr 113, poz. 759 z późn. zm.).

....., dnia
(podpis osoby upoważnionej do reprezentacji)

....., dnia
(podpis osoby upoważnionej do reprezentacji)



**OŚWIADCZENIE
O NIEPODLEGANIU WYKLUCZENIU Z POSTĘPOWANIA**

Oświadczam, że brak jest podstaw do wykluczenia mnie z przedmiotowego postępowania o udzielenie zamówienia w oparciu o art. 24 ust. 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2010r. nr 113, poz. 759 ze. zm.).

..... , dnia
(podpis osoby upoważnionej do reprezentacji)

..... , dnia
(podpis osoby upoważnionej do reprezentacji)



OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

1. Przedmiotem zamówienia jest usługa w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych z / na język niemiecki i z / na język angielski.

Nomenklatura wg CPV:

- 79530000-8 – usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych,
- 79540000-1 – usługi w zakresie tłumaczeń ustnych.

2. Przedmiot zamówienia obejmuje:

2.1 Część 1 „Tłumaczenia pisemne z/na język angielski”.

Usługa polegać będzie na wykonywaniu pisemnych tłumaczeń tekstów z/na język angielski według następujących przeliczników :

1800 znaków ze spacjami / stronę przeliczeniową,
tłumaczenie w terminie zwykłym – 4 – 6 dni od dnia zlecenia,
tłumaczenie pilne – 2 – 3 dni od dnia zlecenia,
tłumaczenie ekspresowe – 1 dzień od dnia zlecenia.

2.2 Część 2. „Tłumaczenia konsekutywne z/na język angielski”

Usługa polegać będzie na wykonywaniu ustnych tłumaczeń z/na język angielski w siedzibie Zamawiającego lub w innym miejscu przez niego wskazanym.

2.3 Część 3 „Tłumaczenie symultaniczne z/na język angielski”

Usługa polegać będzie na wykonywaniu symultanicznych tłumaczeń z / na język angielski przy pomocy odpowiednich urządzeń technicznych w miejscach i terminach wskazanych przez Zamawiającego.

2.4 Część 4 „Tłumaczenia pisemne z/na język niemiecki”.

Usługa polegać będzie na wykonywaniu pisemnych tłumaczeń tekstów z/na język niemiecki według następujących przeliczników :

1800 znaków ze spacjami / stronę przeliczeniową,
tłumaczenie w terminie zwykłym – 4 – 6 dni od dnia zlecenia,
tłumaczenie pilne – 2 – 3 dni od dnia zlecenia,
tłumaczenie ekspresowe – 1 dzień od dnia zlecenia.

2.5 Część 5 „Tłumaczenia konsekutywne z/na język niemiecki”

Usługa polegać będzie na wykonywaniu ustnych tłumaczeń z/na język niemiecki w siedzibie Zamawiającego lub w innym miejscu przez niego wskazanym.

2.6 Część 6 „Tłumaczenie symultaniczne z/na język niemiecki”

Usługa polegać będzie na wykonywaniu symultanicznych tłumaczeń z / na język niemiecki przy pomocy odpowiednich urządzeń technicznych w miejscach i terminach wskazanych przez Zamawiającego.

3. Tłumaczenia ustne (konsekutywne i symultaniczne):

- Wykonawca otrzymuje od Zamawiającego zlecenie minimum 12 godzin przed przystąpieniem do realizacji.

- Zamawiający ma możliwość odwołania zlecenia co najmniej na 12 godzin przed rozpoczęciem pracy tłumacza.

- 1 godzina pracy tłumacza oznacza godzinę zegarową (60 minut). Każdą jednostką rozliczeniową jest godzina zegarowa (60 minut). W przypadku, gdy w ciągu ostatniej godziny tłumaczenie trwa krócej niż 30 minut, Wykonawca pobierze za ten czas 50% stawki wynagrodzenia, natomiast jeśli okres ten przekroczy 30 minut, Wykonawca pobierze 100% stawki wynagrodzenia.

- W przypadku tłumaczeń poza granicami kraju Zamawiający zapewni przejazd, zakwaterowanie oraz wyżywienie tłumacza.
- Każda godzina dojazdu Tłumacza do miejsca świadczenia usług jest opłacana w wysokości 20% od wartości jednostki rozliczeniowej.

4. Poza warunkami udziału w postępowaniu na etapie realizacji umowy Zamawiający będzie oczekiwał od tłumaczy: 1) bardzo dobrej znajomości tematu, będącego przedmiotem tłumaczenia; wiedza interdyscyplinarna 2) wysokiego poziomu umiejętności translatorskich i warsztatowych, 3) znajomości terminologii urzędowej i terminologii autorytatywnej, zasad tłumaczenia transpozycyjnego 4) dyspozycyjności, terminowości, punktualności, staranności w wykonywaniu zadań 5) przestrzegania tajemnicy państwowej oraz postanowień ustawy o ochronie danych osobowych i ustawy o ochronie informacji niejawnych oraz informacji poufnych, których ujawnienie mogłoby narazić zamawiającego na szkodę. 6) znajomości protokołu dyplomatycznego, 7) odporności na stres, 8) umiejętności długotrwałej koncentracji, 9) dobrej i wyraźnej dykcji, 10) w przypadku tłumaczeń ustnych, Zamawiający wymaga od tłumacza odpowiedniego stroju, 11) wysokiej kultury osobistej i etyki zawodowej.

Dodatковым atutem będzie ukończenie studiów podyplomowych z tłumaczeń (nie dotyczy studiów filologicznych na specjalizacji tłumaczeniowej) lub szkołę tłumaczy w zakresie odpowiedniego języka.

5. Wykonawca zobowiązany jest zapewnić stały dostęp do usług tłumaczeń – dyspozycyjność w przypadku potrzeb Zamawiającego, również poza siedzibą Urzędu Marszałkowskiego Województwa Zachodniopomorskiego. Tłumaczenia będą wykonywane przez 7 dni tygodnia (również w niedziele i święta) w godzinach od 7:00 do 24:00.

6. Wszystkie rodzaje tłumaczeń będą dotyczyły między innymi następujących dziedzin:

- a. administracja rządowa i samorządowa;
- b. ekonomia i finanse;
- c. ochrona środowiska, rolnictwo;
- d. edukacja, sport, kultura, oświata;
- e. gospodarka, rozwój regionalny;
- f. służba zdrowia i opieka społeczna;
- g. infrastruktura;
- h. integracja europejska i fundusze europejskie;
- i. promocja gospodarcza i turystyczna.

7. Przedmiotem tłumaczeń pisemnych będą między innymi:

- a. korespondencja bieżąca, dokumenty urzędowe, odpisy, teksty niesygnowane;
- b. wnioski o dofinansowanie ze środków europejskich;
- c. prezentacje, materiały promocyjne, materiały pokonferencyjne;
- d. ankiety, kwestionariusze, regulaminy, instrukcje;
- e. raporty, analizy programowe, opisy projektów inwestycyjnych;
- f. wywiady, artykuły prasowe, w tym przeznaczone do publikacji na stronie internetowej Urzędu Marszałkowskiego Województwa Zachodniopomorskiego, itp.,
- g. umowy, listy intencyjne, listy bankowe, statuty.

8. Przedmiotem tłumaczeń ustnych będą między innymi:

- a. spotkania i rozmowy Marszałka Województwa Zachodniopomorskiego, Wicemarszałków oraz Członków Zarządu Województwa Zachodniopomorskiego, Skarbnika i Sekretarza Województwa - Dyrektora Generalnego Urzędu, Przewodniczącego Sejmiku, dyrektorów



wydziałów i biur UMWZ z członkami delegacji zagranicznych, podejmowanymi przez władze województwa, w tym z inwestorami zagranicznymi; (dotyczy to spotkań organizowanych w Urzędzie Marszałkowskim WZ lub w innym wskazanym miejscu);

b. konferencje, seminaria, warsztaty, wywiady;

c. negocjacje umów międzynarodowych i in.,

d. konferencje, seminaria poza granicami kraju.

9. Szacunkowa ilość tłumaczeń wchodzących w zakres niniejszego tłumaczenia.

9.1 Część 1 „Tłumaczenia pisemne z/na język angielski” (1 strona = (1800 znaków ze spacjami)

tłumaczenie w terminie zwykłym – 1 086 stron

tłumaczenie pilne – 80 stron

tłumaczenie ekspresowe – 48 stron

9.2 Część 2. „Tłumaczenia konsekutywne z/na język angielski”

Tłumaczenia konsekutywne – 204 godzin

9.3 Część 3 „Tłumaczenie symultaniczne z/na język angielski”

Tłumaczenie symultaniczne – 101 godzin

9.4 Część 4 „Tłumaczenia pisemne z/na język niemiecki” (1 strona = (1800 znaków ze spacjami)

tłumaczenie w terminie zwykłym – 650 stron

tłumaczenie pilne – 71 stron

tłumaczenie ekspresowe – 47 stron

9.5 Część 5 „Tłumaczenia konsekutywne z/na język niemiecki”

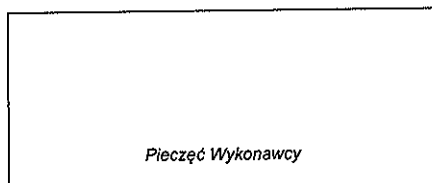
Tłumaczenia konsekutywne – 284 godzin

9.6 Część 6 „Tłumaczenie symultaniczne z/na język niemiecki”

Tłumaczenie symultaniczne – 149 godzin

Podane wartości w pkt. 9 są wartościami szacunkowymi.





Wykaz wykonanych usług

Składając ofertę na **Część**² w przetargu nieograniczonym na usługi w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych z/na język niemiecki i z/na język angielski na rok 2013 oświadczamy, że w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, zrealizowaliśmy następujące usługi:

Lp.	Opis (rodzaj) usługi podobnej - podanie danych potwierdzających wprost wymagania z rozdziału VIII pkt 1 ppkt 2) SIWZ ³	Termin realizacji usługi od (m-c/rok) do (m-c/rok)	Nazwa Zamawiającego (Zlecającego)
1	2	3	4

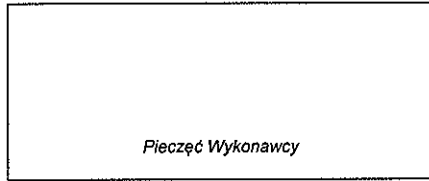
Do wykazu należy dołączyć dokumenty potwierdzające należyte wykonanie wyszczególnionych wyżej usług (np. referencje, protokół odbioru).

....., dnia
(podpis osoby upoważnionej do reprezentacji)

....., dnia
(podpis osoby upoważnionej do reprezentacji)

² Należy wskazać część, której dotyczy wykaz.

³ Wykonawca odpowiednio do części zamówienia, na którą składa ofertę opisuje usługę w sposób potwierdzający spełnianie warunków udziału w postępowaniu, wpisując przykładowo dla części 1: ilość i tematykę wykonanych tłumaczeń, rodzaj publikacji; przykładowo dla części 2: ilość i tematykę wykonanych tłumaczeń, tytuły, miejsca konferencji bądź spotkań międzynarodowych, wskazanie członków delegacji zagranicznych itp.



Wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia

Składając ofertę na **Część ...**⁴ w przetargu nieograniczonym na usługi w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych z/na język niemiecki i z/na język angielski na rok 2013 oświadczamy, że dysponujemy osobami, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia na stanowiskach wskazanych w SIWZ:

Lp.	Imię i nazwisko	Wykształcenie/kwalifikacje językowe, w tym data ich uzyskania (dzień/m-c/rok) ⁵	Doświadczenie zawodowe, w tym	Podstawa dysponowania osobą ⁶
			np: – opis zrealizowanych zadań (tematyka); – miejsce wykonania usługi; – termin realizacji usługi (dzień/m-c/rok); – ilość stron (dot. części 1 i 4).	
1	2	3	4	5

Niniejszy wykaz jest jednocześnie oświadczeniem, że osoby które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia posiadają wymagane uprawnienia, jeżeli ustawy nakładają obowiązek posiadania takich uprawnień, o którym mowa w § 1 ust. 1 pkt. 7 Rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 30 grudnia 2009 r. w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać zamawiający od wykonawcy, oraz form, w jakich te dokumenty mogą być składane (Dz. U. z dnia 31 grudnia 2009 r.)

....., dnia
(podpis osoby upoważnionej do reprezentacji)

....., dnia
(podpis osoby upoważnionej do reprezentacji)

⁴ Należy wskazać część, której dotyczy wykaz.

⁵ Wykonawca musi wskazać konkretnie nazwę i numer dokumentu potwierdzającego uzyskanie kwalifikacje np. w przypadku posiadania dyplomu uczelni wyższej należy wskazać: nazwę uczelni, ukończony kierunek, tytuł zawodowy oraz data uzyskania tytułu, a w przypadku innych dokumentów wskazać nr certyfikatu itp.

⁶ Należy wskazać czy osoba jest związana z wykonawcą umową o pracę/umową zlecenia/umowa o dzieło itp.

Tłumaczenie z języka angielskiego na język polski – TEKST 1

Socio-economic characteristics, outlook

The Baltic Sea region has experienced economic prosperity, and the highest GDP growth in the EU, since the late 1990's. There are large disparities within the Baltic Sea Region with a clear east/west divide, with the west being more prosperous than the east. Much of the west Baltic Sea region's prosperity is due to increased labour productivity and innovation. This prosperity was destabilised during the recent global financial crisis. It is hoped through future economic stabilisation and regional support for development, that the Baltic Sea region will regain high GDP growth (EU Regional Policy, 2010).

In the Second Interim Report of the Blue Growth project an estimate was made of the relative importance of each sea basin for the economic functions and their future potential. In the Baltic Sea area the importance of *shipping*, *coastal tourism* and *cruise tourism* is high, to a lesser extent of *offshore wind*, while the remaining functions are small. Other important economic functions, not investigated in detail in this study, include fisheries, aquaculture and aggregates mining. In the references to this chapter (Helcom, 2010a; Helcom, 2010b; Knights et al., 2011; EEA, 2010), other human economic activities in the Baltic mentioned are passenger ferrying, dredging and dumping, military areas, land-based industries, construction and use of infrastructure (cables, pipelines, roads and bridges), hunting of seals (Helcom 2010a, p.39), hunting of birds.

Shortsea shipping

Based on the gross weight of goods transported, 20 % of Shortsea shipping occurred in the Baltic Sea (Eurostat, 2010). In 2005, the Baltic Sea Area was (together with the North Sea) adopted as SOx Emission Control Area (SECA). Here, stricter emission standards apply, and fleet developments may be affected (i.e. exhaust gas handling, use of low sulphur fuel like LNG, including the development of shore based infrastructure).

Cruise tourism

The Baltic is the second largest area for cruise tourism in Europe, after the Mediterranean. Regional data estimates that the Baltic Sea accounts for 10 % of cruise passengers (Policy Research Corporation, 2009). The Baltic Sea region receives more than 350 cruise ships with over 2100 port calls each year. In 2010, three of the top-10 sea ports (in terms of passengers embarking, disembarking or making a port call) were on the Baltic: Copenhagen, Stockholm and St. Petersburg (European Cruise Council, 2011). In (COWI 2007), it was concluded that the Baltic Sea region is the fastest growing cruise market in the world. Cruise tourism in the countries around the Baltic Sea gives an annual turnover of around € 443 mln and approximately 5500–11500 jobs are created (Helcom 2010b).

Offshore wind

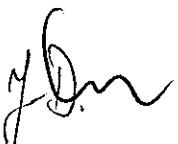
The offshore wind energy sector has experienced strong growth over the recent years. In the last decade the trend has been visible in all Baltic Sea countries, with somewhat higher frequency in

Denmark and Germany and a lower frequency in Latvia, Lithuania and Russia. In total there are 11 wind farms in the Baltic, with a total capacity of 590 MW (<http://www.4coffshore.com>).

Coastline tourism and yachting

The Baltic Sea countries estimate that total tourism in the region has an annual turnover of EUR 90 billion, but this figure includes all forms of tourism, not only coastline tourism. The number of employees in the sector (excluding Russia) is 156 200 (Helcom, 2010a, citing the European Commission, 2008). Tourists are predominantly attracted to the Baltic Sea region because of the natural and cultural heritage and landscapes of the area. In Denmark, Estonia and Latvia, for example, ecosystem services include bathing beaches, varied landscapes, hiking and nature walks, 60 bicycle routes. In the German and Polish regions a mixture of diverse activities such as sandy beaches, seaside resorts and spas, as well as multiple sport opportunities such as golf, kite surfing, skating, cycling, diving and fishing are offered (EP, 2008).

For the future, the existing functions are expected to continue their growth. The importance of the Baltic Sea is expected to increase for blue biotechnology, offshore wind energy and maritime security (Blue Growth, Second Interim Report).



Tłumaczenie z języka polskiego na język angielski – TEKST 2

Przygotowanie, złożenie i sprawdzenie wniosku projektowego

Ze względu na zasadę partnera wiodącego każdy wniosek projektowy składa się z części odnoszących się do partnera wiodącego oraz do danego współpartnera w projekcie. Projekt w całości należy ocenić pod względem kwalifikowalności do wsparcia oraz zgodności z mającymi zastosowanie krajowymi przepisami prawnymi (np. prawo budowlane, prawo ochrony środowiska etc.).

Instytucja Zarządzająca przy wsparciu Wspólnego Sekretariatu Technicznego koordynuje proces oceny.

Dokumentacja projektowa opracowana przez partnerów projektu złożona zostaje przez partnera wiodącego we Wspólnym Sekretariacie Technicznym. Partner Wiodący musi złożyć wszystkie niezbędne dla wniosku projektowego dokumenty. Następuje rejestracja wniosku projektowego oraz jego weryfikacja na podstawie jednolitej listy sprawdzającej. Obejmuje ona m.in. sprawdzenie kompletności dokumentacji projektowej, kontrolę formalnej poprawności wniosku i wstępną weryfikację pod kątem spójności wnioskodawcy i projektu z wymogami Programu.

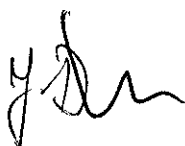
W przypadkach braków formalnych WST informuje wnioskodawcę o tym fakcie – wskazując przy tym błędy formalne we wniosku. Wnioskodawca ma możliwość dokonania korekty wniosku i jego ponownego złożenia we WST.

WST włącza w proces oceny merytorycznej odpowiedzialne za to jednostki znajdujące się w trzech regionach biorących udział w Programie i koordynuje proces oceny merytorycznej projektu.

Instytucja Zarządzająca przy współudziale niemieckiego Koordynatora Programu i Zachodniopomorskiego Urzędu Wojewódzkiego w Polsce bada poszczególne części wniosku pod kątem ich merytorycznej kwalifikowalności oraz spójności z polityką krajową. Odbywa się to na podstawie wspólnego dokumentu wdrożeniowego oraz mających zastosowanie przepisów krajowych.

Zgodnie z zasadą oddolności ocena na poziomie regionalnym służy pozyskaniu akceptacji wnioskowanego przedsięwzięcia na poziomie regionalnym oraz pomaga w prawidłowej ocenie efektu transgranicznego, przede wszystkim sprawdzeniu spójności z rozwojem regionalnym i unikaniu podwójnego finansowania.

Polscy i niemieccy przedstawiciele w Euroregionalnym Komitecie Projektowym Euroregionu Pomerania (tzn. przedstawiciele samorządów będących członkami Kommunalgemeinschaft Pomerania e.V i Stowarzyszenia Gmin Polskich Euroregionu Pomerania) przeprowadzają wspólnie



ocenę jakości transgranicznej projektu (ocena współpracy transgranicznej, efektu transgranicznego i trwałości). Opinia ta stanowi także ważną podstawę do podjęcia decyzji przez Komitet Monitorujący.

3 Skład, procedura decyzyjna oraz zasady głosowania uregulowane zostaną w ramach regulaminu wewnętrznego.

Program Operacyjny Celu: „Europejska Współpraca Terytorialna” krajów Meklemburgia-Pomorze

Przednie/Brandenburgia i Rzeczypospolitej Polskiej (Województwo Zachodniopomorskie) 2007- 2013


Odbywającą się równolegle ocenę regionalną dla części polskiej projektu przeprowadza Urząd Marszałkowski Województwa Zachodniopomorskiego. Urząd Marszałkowski Województwa Zachodniopomorskiego, Instytucja Zarządzająca oraz Koordynator Programu w Brandenburgio dokonują oceny zgodności projektu ze strategią regionalną oraz kontrolują, czy projekt nie jest wspierany w ramach innych programów Unii Europejskiej.

Wyniki oceny zebrane są przez WST i udokumentowane w formie listy sprawdzającej wraz z jednoznacznym podsumowaniem, czy projekt spełnia wymagania w kontekście współpracy transgranicznej.

W przypadku oceny negatywnej wnioskodawca informowany jest przez WST o tym, że projekt nie może zostać poddany dalszej ocenie. Partnerzy projektu mają możliwość poprawienia wniosku na podstawie przekazanych uwag, wówczas ocena może zostać przeprowadzona ponownie.

W trakcie przygotowywania posiedzenia Komitetu WST przygotowuje dwujęzyczne wnioski decyzyjne uwzględniające wszystkie wyniki oceny. Wnioski decyzyjne zawierają dane dotyczące przedmiotu projektu, wyniki oceny merytorycznej i oceny spójności z celami programu, informację o dostępności środków z wkładu wspólnotowego i krajowego oraz również rekomendację do decyzji w sprawie projektu.

Rekomendacja opiera się na ocenie projektu zgodnie z listami sprawdzającymi dla spełnienia kwalifikowalności projektu i celów programu. Wniosek decyzyjny i lista sprawdzająca są przedkładane członkom Komitetu Monitorującego jako materiały na posiedzenie.



Tłumaczenie z języka niemieckiego na język polski – TEKST 1

Amt Oder-Welse

Der Amtsdirektor

Für die amtsangehörigen Gemeinden:

Berkholz-Meyenburg, Mark Landin, Passow, Pinnow und Schöneberg



18.10.2012

MEDIENINFORMATION

Auf Schienen in die Zukunft

Die Gemeinde Pinnow investiert weiter im Industriegebiet- und Gewerbegebiet

„Wirtschaft und Kommune – Kommune und Wirtschaft: Dies ist wie ein Paar Schuhe, die zusammengehören.“ Das Industrie- und Gewerbegebiet in Pinnow ist ein gutes Beispiel dafür, wie Kommune und Wirtschaft sich gegenseitig befördern. Eine ausgeprägte Wirtschaftsfreundlichkeit bescheinigte Siegmund Bäsler, der Präsident der Unternehmensvereinigung Uckermark dem Amt Oder-Welse mit seinen amtsangehörigen Gemeinden kürzlich anlässlich des 20jährigen Jubiläums des Amtes.

2004 hatte die Gemeinde Pinnow das insolvente Gebiet gekauft und bis 2007 über 3 Millionen Euro in öffentliche Straßen, Versorgung mit Trinkwasser und Entsorgung des Abwassers, Erschließung mit Elektroenergie und Gas, Telekommunikationsanlagen und Straßenbeleuchtung investiert. Heute sind die Flächen und Gebäude im Industriegebiet zum größten Teil verkauft, verpachtet oder vermietet. Mehr als 600 Menschen arbeiten hier.

Ein besonderer Standortvorteil ist das Anschlussgleis, dass von der Bahnstrecke Angermünde – Schwedt direkt in das Gewerbegebiet führt. Die Anschlussbahn, im Eigentum der Gemeinde Pinnow, verfügt über eine Ladestraße mit Kopf- und Seitenrampe. Mehrere auf dem Industrie- und Gewerbegebiet angesiedelte Unternehmen nutzen die Möglichkeiten: An- oder Auslieferung von Waren auf der Schiene, Abwicklung von Transporten von Schütt- und Lagergütern, Zwischenlagerungen. Und auch nicht im Gewerbegebiet angesiedelte Firmen aus der Region und dem Wirtschaftsstandort Schwedt/ Oder haben die günstige Schienenanbindung des Standortes Pinnow für Ihre Zwecke erkannt. So werden derzeit täglich mehrere Container mit dem bei der Ethanolproduktion anfallenden Produkt Schlempe aus Schwedt hier vom LKW auf Schienen umgelagert und ins europäische Ausland transportiert. Durch die Ansiedlung des Industrieunternehmens LOCON mit einem Servicestützpunkt zur Reparatur Lokomotiven und

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'G. D.', is located at the bottom left of the page.

Waggons im Jahre 2005 hat die Schienenanbindung im Industriegebiet weiter enorm an Bedeutung gewonnen. Beim Umschlag von Transportgütern vom LKW auf die Schiene ist eine stetige Zunahme zu verzeichnen. Im vergangenen Jahr wurden mehr als 300.000 Tonnen Güter auf dem Verladebahnhof umgeschlagen.

Um der hohen Beanspruchung der Zufahrtsstraßen durch stetig steigende Achslasten der Transportfahrzeuge und der Verladeflächen Rechnung zu tragen, ist eine Flächen- und Zufahrtsstraßenbefestigung unbedingt erforderlich. Die Gemeinde Pinnow wird eine Befestigung der Zufahrtsstraße und der Rangierflächen für die Be- und Entladung vornehmen. Da von extrem hohen Lasten für die Be- und Entladung auszugehen ist, vermehrter Einsatz von Schwertransportstaplern wird eine Straßenaufbaustärke von 80 cm und für die Be- und Entladeflächen eine Aufbaustärke von 70 Zentimeter in Ansatz aufgebracht. Die Kosten für diese Investitionen betragen über 3,8 Millionen Euro, davon werden 75 Prozent über das Förderprogramm „Wirtschaftsnahe Infrastruktur“ des Landes Brandenburg über die Investitionsbank des Landes (ILB) finanziert.

Fotohinweise nächste Seite



Tłumaczenie z języka polskiego na język niemiecki – TEKST 2

Podrozdział 3 – Ogólna metodyka przeprowadzania analizy finansowej

1) Analizę finansową przeprowadza się w oparciu o metodologię zdyskontowanych przepływów środków pieniężnych (ang. Discounted Cash Flow – zwana dalej metodologią/analizą DCF)

2) Zgodnie z definicją Komisji Europejskiej, określoną w Metodologii CBA, metodologia DCF charakteryzuje się następującymi cechami:

a) obejmuje skonsolidowaną analizę finansową, z punktu widzenia równocześnie właściciela infrastruktury, jak i podmiotu gospodarczego (operatora infrastruktury), w przypadku, gdy są oni odrębnymi podmiotami,

b) bierze co do zasady wyłącznie przepływ środków pieniężnych, tj. rzeczywistą kwotę pieniężną wypłacaną lub otrzymywaną przez dany projekt. W rezultacie, niepieniężne pozycje rachunkowe, jak amortyzacja czy rezerwy na pokrycie nieprzewidzianych wydatków nie mogą być przedmiotem analizy DCF,

c) uwzględnia przepływy środków pieniężnych w tym roku, w którym zostały dokonane i ujęte w danym okresie odniesienia (wyjątek stanowią nakłady inwestycyjne na realizację projektu poniesione przed pierwszym rokiem okresu odniesienia – powinny one zostać uwzględnione w pierwszym roku odniesienia w wartościach niezdykontowanych),

d) uwzględnia wartość rezydualną, w przypadku, gdy okres ekonomicznej użyteczności środków trwałych projektu przekracza przyjęty okres odniesienia (patrz: Rozdział 2, definicja okresu odniesienia oraz wartości rezydualnej),

e) uwzględnia wartość pieniądza w czasie przy sumowaniu przepływów finansowych z różnych lat. Przyszłe przepływy środków pieniężnych dyskontuje się w celu uzyskania ich wartości bieżącej za pomocą współczynnika dyskontowego, którego wielkość jest ustalana przy użyciu stopy dyskontowej przyjętej dla celów nr 1083/2006, dla których nie ma możliwości oszacowania dochodu z wyprzedzeniem, dofinansowanie UE ustalone jest na ogólnych zasadach określonych przez Instytucję Zarządzającą (patrz: Rozdział 7.6).

7.4 Podrozdział 4 – Założenia do analizy finansowej

1) Analiza finansowa powinna się opierać na następujących założeniach, spójnych dla wszystkich projektów w danym sektorze:

a) może być wykonywana w cenach nominalnych lub realnych, o ile instytucja zarządzająca nie określi inaczej,

b) powinna być sporządzona:

- w cenach netto (bez podatku VAT) w przypadku, gdy podatek VAT nie stanowi wydatku kwalifikowalnego, ponieważ może zostać odzyskany w oparciu o przepisy krajowe lub,

- w cenach brutto (wraz z podatkiem VAT), gdy podatek VAT stanowi wydatek kwalifikowalny (ponieważ nie może zostać odzyskany w oparciu o przepisy krajowe) oraz gdy jest on niekwalifikowalny, ale stanowi rzeczywisty nieodzyskiwalny wydatek podmiotu ponoszącego wydatki (np. został poniesiony przed rozpoczęciem okresu kwalifikowalności wydatków przez podmiot nie będący płatnikiem VAT). Podatek VAT powinien zostać wyodrębniony jako osobna kategoria.

Zasady klasyfikujące VAT, jako wydatek kwalifikowalny bądź niekwalifikowalny znajdują się w Krajowych wytycznych dotyczących kwalifikowania wydatków w ramach funduszy strukturalnych i Funduszu Spójności w okresie programowania 2007-2013 oraz wytycznych dotyczących kwalifikowalności wydatków w ramach poszczególnych programów operacyjnych,

c) zaleca się wykorzystanie dwóch scenariuszy makroekonomicznych: podstawowego i pesymistycznego. Podstawowy scenariusz makroekonomiczny wykorzystywany jest w całej analizie projektu, natomiast scenariusz pesymistyczny może zostać wykorzystany przy analizie wrażliwości i ryzyka. Dla pierwszych 5 lat prognozy przepływów / projekcji finansowej, należy korzystać z wariantów rozwoju gospodarczego Polski, które są zamieszczone na stronie internetowej Ministerstwa Rozwoju Regionalnego.

Dla pozostałego okresu analizy należy stosować wartości, jak z ostatniego roku ww. wariantów. Warianty te będą podlegały okresowej aktualizacji.

W przypadku stawek podatkowych (w tym stawek podatku VAT), należy stosować ich bieżące wartości, zgodnie z odpowiednimi obowiązującymi przepisami. Największe znaczenie mają następujące założenia makroekonomiczne:

- i) stopa wzrostu PKB,
- ii) wskaźnik inflacji,
- iii) kursy wymiany walut,
- iv) WIBOR,
- v) stopa bezrobocia,
- vi) stopa realnego wzrostu płac,



OŚWIADCZENIE
SKŁADANE ZGODNIE Z WYMAGANIAMI
ART. 26 UST. 2 B USTAWY PRAWO ZAMÓWIEŃ PUBLICZNYCH

My niżej podpisani

.....
.....

działając w imieniu i na rzecz

.....

(nazwa (firma) dokładny adres Wykonawcy/Wykonawców); w przypadku składania oferty wspólnej podać nazwy (firmy) i dokładne adresy wszystkich wykonawców składających wspólną ofertę

Zobowiązujemy się do udostępnienia firmie:

.....
.....

na czas realizacji zamówienia obejmującego Usługi w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych z/na język niemiecki i z/na język angielski na rok 2013”

swojego potencjału dotyczącego wiedzy/doświadczenia/potencjału technicznego/kadry/zdolności finansowych⁷ zgodnie z dyspozycją art. 26 ust. 2 b ustawy Prawo zamówień publicznych.

Udostępnienie potencjału będzie polegało na:

.....
.....⁸

....., dnia
(podpis osoby upoważnionej do reprezentacji wykonawcy udostępniającego potencjał)

....., dnia
(podpis osoby upoważnionej do reprezentacji wykonawcy udostępniającego potencjał)

⁷ Niewłaściwe skreślić.

⁸ Wskazać w sposób jednoznacznie potwierdzający w jakiej formie nastąpi udostępnienie zasobu.

